



緊急のときの通報

- When making emergency calls:
- Para notificações de emergência fale:

- ゆっくりと • Speak slowly. • Devagar.
- 正確に • Speak accurately • Precisamente.
- 日本語で • Speak in Japanese. • Em japonês.



- 火事です • Fire! • Incêndio!

Kaji desu!

TEL 119



- 救急です • Ambulance! • Ambulância!

Kyukyu desu!

TEL 110



- 警察を • Police! • Polícia!

Keisatsu wo!

- 110番、119番に通報する時は日本語で話してください。
- When calling the police (110), or fire department (119) please speak in Japanese.
- Fale em japonês quando for telefonar aos números 110 e 119.

- 場所は〇〇です。
- The place is 〇〇.
- O lugar é 〇〇.

Basho wa 〇〇 desu.

- 私の名前は〇〇です。
- My name is 〇〇.
- Meu nome é 〇〇.

Watashi no namae wa 〇〇 desu.

- ローマ字でメモをしておいて下さい
- Please copy down the following in Romanized Japanese spelling.
- Deixe anotado em letras romanas.

自宅の住所 • Your address • Seu endereço	
.....	
目標になるもの • Nearby landmarks • Referência para se guiar	電話 • Telephone number • Número do telefone

編集・発行
愛知県北名古屋市西之保清水田15番地
北名古屋市国際交流協会 TEL 0568-22-1111

H21.3 第1版

Edited and Published by
Kitanagoya City International Association
15 Shimizuda, Nishinoho, Kitanagoya City, Aichi
Phone: 0568-22-1111 First Edition, March 2009

Edição e publicação
Associação de Kitanagoya para Intercâmbio Internacional
15 Shimizuda, Nishinoho, Kitanagoya-shi, Aichi-ken
Fone: 0568-22-1111 1ª edição Março de 2009

外国人向け 生活ガイドブック

A guide to life in Kitanagoya Guia prático de Kitanagoya



市の花：ツツジ
City Flower: Azalea
Flor da cidade: Azaléa



市の木：モクセイ
City Tree: Fragrant Olive
Árvore da cidade: Jasmim-do-imperador

北名古屋市国際交流協会

Kitanagoya City International Association
Associação de Kitanagoya para
Intercâmbio Internacional

あいさつ • Greetings • Cumprimentos

はじめまして Hajimemashite
How do you do?
Muito prazer.



お元気ですか Ogenki desuka?
How are you?
Como vai você?



おはようございます Ohayogozaimasu
Good morning.
Bom dia.



こんにちは Konnichiwa
Hello.
Boa tarde.



こんばんは Konbanwa
Good evening.
Boa noite.



おやすみなさい Oyasuminasai
Good night.
Boa noite.



さようなら Sayonara
Good bye.
Até logo.



どうぞ Dozo
Please.
Por favor.



ありがとうございます Arigatogozaimasu
Thank you.
Muito obrigado.



どういたしまして Dou itashi mashite
Not at all.
Não há de quê.



すみません Sumimasen
I am sorry.
Desculpe-me.



失礼します Shitsurei shimasu
Excuse me.
Com licença.



はい	Hai	いいえ	Iie
Yes		No	
Sim		Não	



ちょっとお待ちください Chotto matte kudasai
Just a minute, please.
Um momento, por favor.



わかります Wakarimasu
I understand.
Eu entendo.

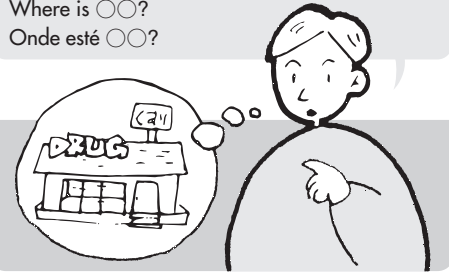


わかりません Wakarimasen
I don't understand.
Eu não entendo.



質問 • Questions • Perguntas

〇〇はどこですか 〇〇 wa doko desuka?
Where is 〇〇?
Onde está 〇〇?



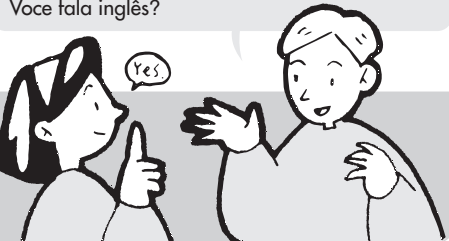
これは何ですか Korewa nandesuka?
What is this?
O que é isso?



今何時ですか Ima nanji desuka?
What time is it now?
Que horas são?



英語を話しますか Eigo wo hanashi masuka?
Do you speak English?
Voce fala inglês?



ポルトガル語を話しますか? Portogaru-go wo hanashi masuka?
Do you speak Portuguese?
Voce fala português?



あなたの名前は? Anata no namae wa?
What is your name?
Qual é o seu nome?



いつですか? Iitsu desuka?
When is it?
Quando é?



どうすればいいですか? Dosureba iidesuka?
What shall I do?
Como devo fazer?



買物 • Shopping • Compras

大きいです Oookii desu
It is big.
Este é muito grande.



小さいです Chiisai desu
It is small.
Este é muito pequeno.



試着できますか Shichaku dekimasu ka?
Can I try it on?
Posso experimentar?



いくらですか Ikura desuka?
How much is this?
Quanto custa?



これを見せてください Kore wo misete kudasai
Please show me this.
Por favor, mostre-me este.



これください Kore wo kudasai
I'll take it.
Dê-me este.



〇〇はありますか? 〇〇 wa arimasuka?
Do you have 〇〇?
O(A) senhor(a) vende 〇〇?



〇〇がほしいです 〇〇 ga hoshii desu
I want 〇〇.
Gostaria de 〇〇.



目次

Contents

Índice

ようこそ北名古屋市へ 7
Welcome to Kitanagoya
Bem-vindo a Kitanagoya

北名古屋市の概要 9
Outline of the Kitanagoya City
Cidade de Kitanagoya



I. 行政への手続き 11

Administrative Procedures
Trâmites para com as autoridades administrativas

1 在留手続き 11
Procedure for Staying in Japan
Trâmites para permanência no Japão

2 外国人登録 12
Alien Registration
Registro de estrangeiro

3 戸籍手続き 15
Census Registration Procedure
Trâmites de registro familiar

4 税金 16
Taxes
Impostos



II. 医療・福祉 19

Medical Care and Health Welfare
Cuidados médicos e assistência social

1 母子健康事業 19
Child and Maternal Welfare Services
Programa de saúde mãe-filho

2 病院（医院） 20
Hospitals (Clinics)
Hospitais (Consultório Médico)

3 病院・医院等一覧表 21
List of Hospitals and Clinics
Lista dos hospitais e consultórios médicos

4 国民健康保険 25
National Health Insurance
Seguro nacional de saúde



III. 緊急事態・災害 29

Emergency and Disasters
Casos de emergência ou calamidades

1 犯罪・交通事故・火事・急病 29
Crime, Traffic Accident, Fire and Sudden Illness
Crime, acidente de trânsito, incêndio, ferida, enfermidade repentina

2 地震 30
Earthquake
Terremoto

3 ガス漏れ 31
Gas Leak
Vazamento de gás



IV. 教育 33

Education
Educação

1 日本の学校制度 33
The Education System in Japan
Sistema Escolar do Japão

2 小学校・中学校 33
Elementary School, Junior High School
Primário, ginásio

3 高等学校・大学 33
Senior High Schools, Colleges and Universities
Colégio, universidade

4 幼稚園 34
Preschools
Jardim de Infância

5 保育園 34
Nursery Schools
Creche



V. 日常生活 35

Daily Life
Vida diária

1 電気・ガス・水道 35
Utilities (Electricity, Gas, and City Water)
Luz, gás e água

2 家庭から出るごみ等
不要なもの出し方 37
How to dispose trash from households
Modo de jogar os materiais desnecessários,
tais como os lixos domésticos

3 生活相談窓口 39
Consultation Counter for Daily Life
Consultas sobre a vida cotidiana

4 電話 43
Telephone
Telefone

5 郵便 46
Mail
Correio

6 銀行など（金融機関） 47
Banks
Banco

7 自治会・町内会 48
Jichikai (Community Association) and
Chounaikai (Neighborhood Association)
Jichiikai (Associação autônoma) e
Chounaikai (Associação de bairro)

8 交通機関 49
Transportation System
Meios de transporte

施設 / まつり / みどころ 51
Facilities/Festivals/Places of Interests
Estabelecimentos, festivais e atrações

公共施設等一覧 55
List of Public Facilities
Lista dos Estabelecimentos Públicos

【付録/Appendix/apêndice】

北名古屋市の公共施設など
Public Facilities in Kitanagoya City
Estabelecimentos públicos da cidade de
Kitanagoya

ようこそ北名古屋市へ

Welcome to Kitanagoya
Bem-vindo a Kitanagoya

市章



平成18年11月11日制定

市章は、北（N）とNAGOYAの文字を組み合わせたデザインであり、放射状に拡大するさまは、北名古屋市から世界へ向けての大きい可能性と未来像を、立体的に飛び出す「N」は、市民の限りない力と希望を象徴しています。緑は豊穡な土地を、青は河川をあらわしています。

The city emblem is a design that is a combination of "north" and the letters of "Nagoya."

This radiating, expanding shape symbolizes grand possibilities in its vision of the future, from Kitanagoya City to the world. The "N," which stands up from center, is a symbol of the boundless strength and the aspirations of the people.

The green is a good harvest from the land, the blue represents a river.

O desenho do emblema da cidade é a combinação das letras N de "norte (kita)" e de "Nagoya". A forma da expansão radiante, simboliza a grande possibilidade da visão do futuro da cidade de Kitanagoya voltada para o mundo. A letra "N" que salta tridimensionalmente é o símbolo das forças e dos desejos ilimitados dos cidadãos. A cor verde representa a farta colheita da terra e a cor azul, os rios.

皆さん、北名古屋市での暮らしはいかがですか？もう慣れましたか？きっと、外国からみえた皆さんには、ことばや習慣の違いから、とまどっておられるのではないのでしょうか。

この本は、皆さんがより快適な暮らしができるよう、生活に必要な情報をまとめたものです。皆さんのお役に立てれば幸いです。

北名古屋市は、外国からの皆さんを歓迎しています。これからもこの町でいっしょに楽しく暮らしていきましょう。そしていつの日か、北名古屋市が皆さんの第二の故郷になればこの上ない喜びです。

How are you enjoying your life in Kitanagoya? Have you gotten used to the life in Japan? Those of you from foreign countries must feel much anxiety and hesitation due to the difference in language and customs.

This booklet was compiled to provide with the necessary information for you to live a more pleasant life in this city. We hope that this booklet will be useful to you.

Kitanagoya City welcomes people from foreign countries. Let us work and live happily together. It would give us much pleasure if, someday, this Kitanagoya City were to become your second hometown.

Que tal a vida na cidade de Kitanagoya? Já se acostumaram? Imaginamos que vocês, vindos de uma terra estrangeira, estejam com problemas devido a diferenças na língua e nos costumes.

Neste livreto estão reunidos as informações necessárias para a vida cotidiana, para que todos possam viver agradavelmente. Será uma satisfação para nós se estas informações lhe forem úteis.

A cidade de Kitanagoya dá as boas-vindas aos estrangeiros. Esperamos que possamos viver juntos agradavelmente dentro de nossa cidade. Ficaremos imensamente felizes caso a cidade de Kitanagoya se torne um dia, a sua segunda terra natal.

北名古屋市の概要

愛知県西北部に位置する北名古屋市。東西6km、南北4km、面積18.37km²、人口81,000人のどちらかといえば小さなまちですが、名古屋都心部から10km圏内にあり、交通網にも恵まれ利便性の高いまちです。平坦な地形のなかに、水場川、鴨田川、合瀬川などが流れ、緑とうるおいのあるおだやかな田園都市、活力に満ちた産業のまちという性格を併わせ持っています。

1906年、愛知県西春日井郡師勝村、西春村が誕生。1912年に名鉄犬山線が開通し、1960年代後半から名古屋都市圏が拡大するとともに、人口も急増。町制施行により1961年に師勝町、1963年に西春町が生まれました。そして2006年3月、さらなる発展のために師勝町、西春町が合併し、北名古屋市として新しいスタートを切りました。

Outline of the Kitanagoya City

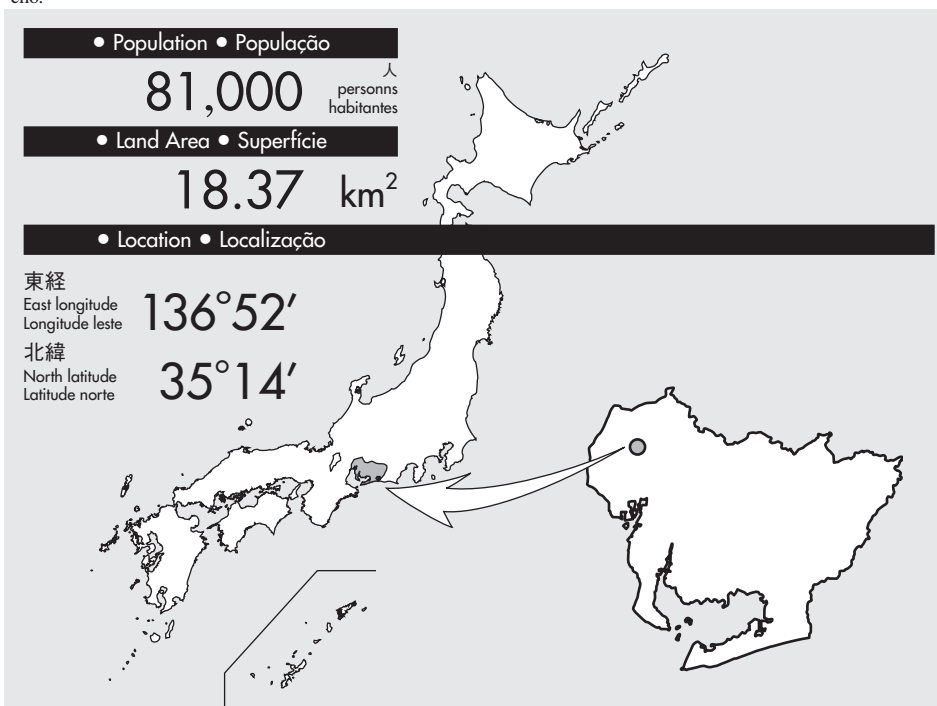
Kitanagoya City is located in northwest Aichi Prefecture. It is a relatively small city, extending about 6 km from east to west, 4 km from north to south, with a total area of 18.37 km² and population of 81,000. Located within 10 km of the center of Nagoya City, it is blessed with a very convenient transportation network. The Suiba River, Kamoda River and Aise River flow within the plains, and the city possesses both a rural aspect with a landscape that is peaceful and green and a metropolitan aspect with its energetic industrial center.

Shikatsu Village and Nishiharu Village were established in 1906 in Nishikasugai County, Aichi Prefecture. The Meitetsu-Inuyama railway line opened for service in 1912. From late 1960, Nagoya City expanded and there was a population explosion. The town organization law was put into effect, and the villages of Shikatsu and Nishiharu became towns in 1961 and 1963 respectively. In March 2006, Shikatsu-Cho and Nishiharu-Cho merged and got off to a fresh start as Kitanagoya City.

Cidade de Kitanagoya

A cidade de Kitanagoya está localizada no noroeste da província de Aichi. É uma cidade comparativamente pequena com uma área total de 18,37 km², sendo 6 km de leste a oeste e 4 km de norte a sul e 81.000 habitantes, mas está localizada dentro da área de 10 km a partir do centro da cidade de Nagoya e é favorecida pela alta conveniência de redes de transportes. Os rios Suiba, Kamoda e Aise fluem dentro do terreno de planícies, o que proporciona à cidade possuir a face de uma cidade ajardinada tranquila com muito verde e abundâncias, combinada com a face de uma cidade industrial cheia de vitalidade.

Em 1906 foram fundadas as vilas Shikatsu e Nishiharu em Nishikasugai-gun, província de Aichi. A linha de trem Meitetsu Inuyama iniciou o seu funcionamento em 1912. Por volta dos anos de 1960, juntamente com a expansão da cidade de Nagoya, iniciou-se o aumento da população. Com a execução da organização dos bairros, foram estabelecidos os bairros de Shikatsu-cho em 1961 e o Nishiharu-cho em 1963. E também, visando um maior desenvolvimento, em março de 2006, foi estabelecido a cidade de Kitanagoya com a unificação dos dois bairros, o Shikatsu-cho e Nishiharu-cho.



北名古屋市 外国人向け 生活ガイドブック

A guide to life in Kitanagoya
Guia prático de Kitanagoya

I. 行政への手続き

①在留手続き

日本に入国する際に与えられた在留資格に応じ、滞在期間や活動できる内容が異なります。在留期間の延長や在留資格の変更を希望される方は、入国管理局で手続きが必要です。

●名古屋入国管理局

〒455-8601 名古屋市港区正保町5-18

アクセス：あおなみ線「名古屋競馬場前」駅から徒歩1分

就労審査部門 ☎052-559-2114～5

留学・研修審査部門 ☎052-559-2117～8

永住審査部門 ☎052-559-2120～1

受付時間：月曜日～金曜日 9:00～16:00

●外国人在留総合インフォメーションセンター・名古屋

〒455-8601 名古屋市港区正保町5-18

アクセス：あおなみ線「名古屋競馬場前」駅から徒歩1分

☎052-559-2151～2

受付時間：月曜日～金曜日

(土・日曜日、休日を除く)

9:00～16:00

②外国人登録

日本に90日を超えて滞在する外国人の方は、来日して90日以内に外国人登録をしなければなりません。手続きをすると、外国人登録証明書が交付され、16歳以上の方は、常時携帯していなければなりません。

手続き場所：市役所市民健康部市民課

☎22-1111

①新規登録

- 16歳以上：来日90日以内に本人が申請
- 16歳未満：来日90日以内に同居の家族が申請
- 子どもが生まれたとき：出生日から60日以内に同居の家族が申請

※必要書類：パスポート、写真2枚（縦4.5cm × 横3.5cm）

16歳未満は写真不要

I. Administrative Procedures

1 Procedure for Staying in Japan

Depending on the status to stay in Japan, which is given to you on your entry to Japan, your stay period and permitted activities differ. If you want to have a longer stay period or if you want to change your stay status, you need to apply at the Immigration Office.

● Nagoya Regional Immigration Bureau

Address: 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya City 455-8601

Access: Subway Aonami Line, Nagoya Keibajo-mae Station, 1 minute walk

Work Permit Screening Division Phone: 052-559-2114 or 2115

Study Abroad and Training Program Screening Division Phone: 052-559-2117 or 2118

Permanent Residency Screening Division Phone: 052-559-2120 or 2121

Office Hours: Monday through Friday 9:00 ~ 16:00

● Nagoya Immigration Information Center

Address: 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya City 455-8601

Access: Subway Aonami Line, Nagoya Keibajo-mae Station, 1 minute walk

Phone: 052-559-2151 or 5152

Office Hours: Monday through Friday (Closed on weekends and holidays) 9:00 ~ 16:00

2 Alien Registration

Foreign citizens staying in Japan over 90 days must complete the alien registration procedure within 90 days of arriving in Japan. After you complete the procedure, the Alien Registration Certificate will be issued to you. Persons over sixteen years of age must carry the certificate upon them at all times.

Where to register: Resident Section, Resident Health Department, Kitanaagoya City Office

Phone: 22-1111

① Primary Alien Registration

- Persons over sixteen years of age: Alien registration must be applied for, in person, within 90 days of arriving in Japan.
- Persons under sixteen years of age: Alien registration must be applied for by an adult family member within 90 days of arriving in Japan.
- When a child is born: Alien registration must be applied for by an adult family member before 60 days have expired from the date of birth.

※ Papers required: Passport and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width – no photograph required for persons under sixteen years of age)

I. Trâmites para com as autoridades administrativas

1 Trâmites para a permanência no Japão

Dependendo do “status” de residência que se obtém quando da entrada no Japão, o período de permanência e o conteúdo das atividades permitidas são diferentes. As pessoas que desejam estender o período de permanência ou modificar o “status” de residência deverão realizar os trâmites necessários no serviço de imigração.

● Serviço de Imigração de Nagoya

Endereço: 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya-shi 455-8601

Acesso: 1 minutos a pé da estação “Nagoya Keibajo-mae” da linha Aonami

Departamento de Verificação de Visto de Trabalho Fone: 052-559-2114 ou 052-559-2115

Departamento de Verificação de Visto de Estudo e de Estágio

Fone: 052-559-2117 ou 052-559-2118

Departamento de Verificação de Visto Permanente Fone: 052-559-2120 ou 052-559-2111

Expediente: De 2ª a 6ª, das 9:00 ~ 16:00

● Centro de Informações Gerais para Estrangeiros de Nagoya

Endereço: 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya-shi 455-8601

Acesso: 1 minutos a pé da estação “Nagoya Keibajo-mae” da linha Aonami

Fone: 052-559-2151 ou 052-559-2152

Expediente: De 2ª a 6ª (exceto nos sábados, domingos e feriados), das 9:00 ~ 16:00

2 Registro de estrangeiro

Estrangeiros que queiram permanecer no Japão durante mais de 90 dias deverão relizar o registro de estrangeiro dentro do prazo de 90 dias após a chegada no Japão. A cédula de registro de estrangeiro será emitida após os trâmites necessários, e todos os estrangeiros maiores de 16 anos deverão portá-la sempre.

Repartição encarregada dos trâmites: Seção do Cidadão, Departamento de Saúde do Cidadão da Prefeitura de Kitanaagoya

Fone: 22-1111

① Requerimento da primeira via

● Para maiores de 16 anos: O próprio interessado deverá requerer o registro de estrangeiro dentro do prazo de 90 dias após sua chegada ao Japão.

● Para menores de 16 anos:

Um familiar maior de idade residente com o interessado deverá requerer o registro dentro do prazo de 90 dias após sua chegada do interessado ao Japão.

● Em caso de nascimento de filho(a):

Um familiar maior de idade residente com o(a) recém-nascido(a) deverá requerer o registro dentro do prazo de 60 dias após o nascimento.

※ Documentos necessários: Passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura) (dispensável para menores de 16 anos)

②変更登録

居住地、氏名、勤務先、在留資格、在留期間などが変わった場合、変更から14日以内に変更申請をしなければなりません。

※必要書類：外国人登録証明書、変更を証する書類

③再交付

外国人登録証明書を紛失した場合には、警察に届け、14日以内に再発行手続きをしてください。

※必要書類：紛失等をした理由書、警察で交付された紛失・盗難の証明書、パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）

④切替

「外国人登録証明書」に記載された「次回確認基準日」から30日以内に、16歳に達した方は16歳の誕生日から30日以内に、切り替えの手続きをしなければなりません。

※必要書類：パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）、外国人登録証明書

⑤返納

- 死亡したとき：14日以内に同居の家族が市役所市民課に返納します。
- 日本を出国するとき：再入国許可を受けているとき以外は、出国する空港（港）入国審査官に返納します。

② Registration of Changes

If changes are made to address, name, employer, stay status, stay period, etc., these changes must be registered within 14 days.

※ Papers required: Alien Registration Certificate and papers certifying the changes

③ Reissuing Alien Registration Certificate

If and when an Alien Registration Certificate is lost, begin the procedure for reissuing the Alien Registration Certificate within fourteen days, after reporting the loss to the police.

※ Papers required: Statement of reasons such as loss, Certificate issued by the police for loss or theft of the Alien Registration Certificate, passport, and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width)

④ Changeover

When a person turns sixteen years old, a changeover in alien registration should be made within 30 days of the sixteenth birthday. This means within 30 days of the Renewal Day which is written on the Alien Registration Certificate.

※ Papers required: Passport and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width), Alien Registration Certificate

⑤ Returning Alien Registration Certificate

● At the death of a holder of an Alien Registration Certificate: The Certificate should be returned to the Resident Section, Kitanagoya City Office by a family member of the deceased within 14 days.

● When leaving Japan: Unless you have a re-entry permit, return the Certificate to an immigration officer at the airport (or port).

② Alteração

Caso haja qualquer alteração nos dados pessoais, tais como endereço, nome, local de emprego, status de permanência, período de permanência, etc., o interessado deverá requerer a devida modificação no conteúdo do registro de estrangeiro dentro de 14 dias a partir da ocorrência do fato.

※ Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro, comprovante da alteração

③ Solicitação da segunda via

Em caso de extravio da cédula de registro de estrangeiro, o interessado deverá notificar o fato à polícia e requerer a expedição da segunda via dentro de um prazo de 14 dias.

※ Documentos necessários: Documento dos motivos de extravio, Certificado de extravio ou furto expedido pela polícia, passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura)

④ Renovação

Providenciar a renovação dentro do prazo de 30 dias após a “data de referência para renovação” mencionada na Cédula de Registro de Estrangeiro. Estrangeiros que houverem atingido 16 anos de idade deverão providenciar a renovação dentro de 30 dias a partir da data do aniversário.

※ Documentos necessários: Passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura), cédula de registro de estrangeiro

⑤ Devolução da cédula de registro de estrangeiro

A devolução deverá ser feita nos seguintes casos.

● Em caso de óbito: A cédula de registro de estrangeiro deverá ser devolvida ao Seção dos Cidadãos da prefeitura por um familiar que residia com o falecido dentro de 14 dias.

● Em caso de saída do Japão: Exceto no caso de estrangeiros que houverem obtido a permissão de reentrada, a cédula de registro de estrangeiro deverá ser devolvida ao encarregado do Serviço de Imigração do aeroporto (ou porto) de saída.

③戸籍手続き

婚姻、離婚、出生、死亡等、身分関係に変動が生じた場合は、必ず戸籍の届出を行ってください。

◇問い合わせ：市役所市民健康部市民課

☎22-1111

①外国籍を有する人が結婚するとき

- 大使館又は領事館で婚姻要件具備証明書をもらいます。
- 婚姻要件具備証明書を付けて、市役所に婚姻届を出し、婚姻届受理証明書をもらいます。
- 大使館又は領事館に届けます。

②日本で子どもが生まれたとき

- 出生から14日以内に市役所へ出生届を提出します。
- 大使館又は領事館へ届け出ます。
- 出生後30日以内に在留資格の取得の申請をします。

③死亡したとき

- 7日以内に市役所へ届けます。(医師の死亡証明書をにつけます)
- 外国人登録証明書を14日以内に市役所へ返納します。
- 速やかに大使館又は領事館へなるべく家族が届けます。

④税金

①所得税（国税）

事業から生ずる所得や会社で支給される給与などにかかる税金です。

◇問い合わせ：名古屋国税局税務相談室

☎052-971-5577

- 税 額：所得や給与の額、扶養家族の人数などによって異なります。
- 納付方法：事業者が直接申告して納める場合と、会社が給与から差し引いて国に納める場合があります。

③ Census Registration Procedure

Please register any alteration to your personal status in the census, such as marriage, divorce, births or death, to your municipal office.

◇ Inquire at: Resident Section, Resident Health Department, Kitanagoya City Office

Phone: 22-1111

① When individuals with foreign citizenship get married

- Obtain a Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage from the respective Embassy or Consulate.
- Submit a Notification of Marriage, with the certificate received at the Embassy or Consulate, to the City Office and receive a document verifying the marriage registration.
- Report the marriage to the Embassy/Consulate.

② When a Child is Born in Japan

- Submit a Notification of Birth to the City Office within 14 days of birth.
- Report the birth to the Embassy/Consulate.
- After birth, apply for a status of residence within 30 days.

③ When a Foreign Citizen Dies

- Report the death to the Town Office within seven days (Attach death certificate issued by attending physician).
- Return the Alien Registration Certificate within 14 days to the Town Office.
- The family should report the death to the Embassy/Consulate as soon as possible.

④ Taxes

① Income Tax (National Tax)

This is a tax levied on income from business and salaries received from your employer.

◇ Inquire at: Nagoya National Tax Administration Bureau

Phone: 052-971-5577

- Tax amount: The tax will vary according to the amount of income and other earnings and the number of dependants.
- Payment method: Private business operators will need to file an income tax report and make the tax payment directly to the national treasurer. For employed individuals, tax is withheld by employer and paid to the national treasurer on your behalf.

③ Trâmites de registro familiar

Efetue sem falta os trâmites de registro familiar nos seguintes casos do cambio no estado civil: casamento, divórcio, nascimento, óbito, etc.

◇ Informações: Seção dos Cidadãos, Departamento de Saúde dos Cidadãos da Prefeitura de Kitanagoya

Fone: 22-1111

① Matrimônio de pessoas com nacionalidade estrangeira

- Obter o Certificado de Qualificação para o Matrimônio, na Embaixada ou no Consulado do país do(a) interessado(a).
- Apresentar a Declaração de Matrimônio na prefeitura, anexando o Certificado de Qualificação para o Matrimônio acima mencionado e obter o Atestado de Recebimento da Declaração de Matrimônio.
- Apresentar o Atestado do Registro de Matrimônio à Embaixada ou ao Consulado.

② Quando nascer um filho no Japão

- Registrar na prefeitura local, dentro do prazo de 14 dias a partir da data de nascimento.
- Registrar na Embaixada ou ao Consulado.
- Após o nascimento, fazer o requerimento de obtenção de status de residência no período de 30 dias.

③ Em caso de óbito

- Registrar o óbito na prefeitura local dentro de 7 dias. (apresentar junto o atestado de óbito expedido por um médico)
- Devolver a cédula de registro de estrangeiro do(a) falecido(a) à prefeitura dentro de 14 dias.
- Registrar o mais rápido possível, o óbito na Embaixada ou no Consulado. Recomenda-se que o registro seja feito por um membro da família do falecido.

④ Impostos

① Imposto de renda (imposto nacional)

É o imposto cobrado sobre a renda proveniente de atividades de trabalho, salários pagos pela empresa.

◇ Informações: Seção de Informações Tributárias do Serviço de Administração Tributária de Nagoya Fone: 052-971-5577

- Valor do imposto: Variável dependendo do valor da renda, do salário pago e do número de familiares dependentes.
- Método de arrecadação: Há casos em que a empresa deduz do salário do empregado e paga ao Tesouro Nacional e casos em que o empresário paga efetuando a declaração diretamente.

● 源泉徴収票：勤労者が1年間に納めた所得税の額は、翌年の1月ごろに「給与所得の源泉票」として交付されます。大切に保管してください。

②住民税（地方税）

県に納める県民税と、市に納める市民税があります。

◇問い合わせ：市役所財務部税務課
☎22-1111

● 納税者：1月1日に日本国内に住所があり、前年の所得が一定額以上の者に、その1月1日現在の住所地の市町村から課税されます。全員に一律に課される部分と所得によって課される部分からなっています。

● 納付方法：会社が給与から差し引いて、県・市に納める方法と、市から送付される通知書で直接本人に納めていただく方法があります。

③自動車税

自動車・バイク等の所有者に課される税金です。

◇問い合わせ

普通自動車：愛知県名古屋北部県税事務所
☎052-531-6305

軽自動車・バイク等：市役所財務部税務課
☎22-1111

● 納付方法：毎年5月に税金の通知書が送付されますので、金融機関で納めてください。

※自動車・バイク等を廃車・売却した場合、必ず手続きをしてください。手続きをしないと税金を払わなければならないことがあります。

● Certificate of the tax withheld: The certificate of the tax withheld (Withholding Tax Certificate) in a year is issued in about January by the employer to the employee. You must safeguard the certificate.

② Resident Tax (Local Tax)

There is prefectural tax paid to the Prefectural Government and a town tax paid to the Town Office.

◇ Inquire at: Tax Office, Treasury, Kitagoya City Office
Phone: 22-1111

● Those who need to pay taxes:

A tax is levied on residents who have a residence in Japan on January 1 and who have an income above a certain level. The tax is levied by the local government of the residence's address as of January 1 of the year. Some of the taxes are the same for all people, and some differ according to income level.

● How to pay the tax:

The employer withholds the tax from your salary and pays it to the Prefectural Government and the Town Office. If the taxes cannot be withheld for some reason, a notice is sent to the taxpayer for direct payment.

③ Automobile Tax

This is a tax levied on automobiles and motorcycles.

◇ Inquire at:

For standard-sized cars; Aichi North Nagoya Prefectural Tax Office
Phone: 052-531-6305

For light cars and motorcycles; Tax Office, Treasury, Kitagoya City Office
Phone: 22-1111

● How to pay the tax: A notice for car tax is sent every year in May. Take the notice to a financial institution for payment.

※ When you sell or abolish a car or motorcycle, be sure to go through proper procedure. Otherwise, you may be asked to pay an automobile tax.

● Comprovante de dedução na fonte: O “Comprovante da Dedução na Fonte do Imposto de Renda Salarial”, que faz constar o recibo (montante) do imposto de renda pago durante um ano por pessoas empregadas em empresas, será expedido por volta do mês de janeiro do ano seguinte. Este é um documento de suma importância que deverá ser guardado de maneira segura.

② Impostos de residência (impostos regionais)

Há o imposto de residência provincial pago aos cofres provinciais e o imposto de residência municipal pago aos cofres municipais.

◇ Informações: Seção de Finanças, Departamento de Finanças da Prefeitura de Kitagoya
Fone: 22-1111

● Contribuinte:

Aplicável às pessoas com residência no Japão no dia 1ª de janeiro e que tenham tido uma renda superior a um montante determinado durante o ano anterior pela prefeitura municipal do lugar onde morava no dia 1ª de janeiro. Há uma parcela uniforme aplicável de maneira igual a todos e uma parcela variável que depende da renda.

● Método de arrecadação:

A empresa empregadora deduz do salário, e paga aos cofres provinciais e municipais. Caso a empresa empregadora se veja impossibilitada de deduzir do salário por qualquer razão, o interessado poderá ser obrigado a pagar diretamente, baseado na notificação enviada.

③ Impostos de automóveis

Imposto aplicado aos proprietários de automóveis, motocicletas, etc.

◇ Informações:

Automóveis normais; Secretaria de Impostos da Província de Aichi em Nagoya Hokubu
Fone: 052-531-6305

Automóveis leves, motocicletas, etc.; Seção de Finanças, Departamento de Finanças da Prefeitura de Kitagoya
Fone: 22-1111

● Método de arrecadação: A guia de arrecadação do imposto será enviada em maio de cada ano. O contribuinte deverá fazer a arrecadação numa instituição financeira.

※ Quando haja vendido ou descartado um automóvel, motocicleta, etc., não esqueça de fazer os trâmites necessários. Caso os trâmites não tenham sido devidamente feitos, você poderá ver-se obrigado a pagar os impostos.

II. 医療・福祉

① 母子健康事業

● 母子健康手帳

妊娠していることがわかったら、「母子健康手帳」の交付を受けてください。

手帳交付の日時と場所

● 交付日時 東保健センター ☎23-4000

毎月第2・第4月曜日

9:45~10:00

西保健センター ☎24-1551

毎月第1・第3水曜日

9:45~10:00

※必要書類：妊娠届出書

※交付日が変更することがあります。広報で確認してください。

● 乳幼児の健康診査

4か月児、10か月児、1歳6か月児、3歳児の健康診査と育児相談が無料で受けられます。

◇問い合わせ：東保健センター ☎23-4000

西保健センター ☎24-1551

● 予防接種

子どもに必要なポリオ、日本脳炎、BCG、三種混合（ジフテリア、百日せき、破傷風）麻しん、風しんなどの予防接種を無料で行っています。

◇問い合わせ：東保健センター ☎23-4000

西保健センター ☎24-1551

● その他

18歳~39歳の方は、生活習慣病の早期発見のための健康診査が無料で受けられます。また、がん検診（胃がん、大腸がん、肺がん、前立腺がん、乳がん、子宮がん）及び骨粗しょう症検診なども希望により有料で受診できます。

◇問い合わせ：東保健センター ☎23-4000

西保健センター ☎24-1551

※40歳以上の方の健康診査については、加入している保険者にお尋ねください。

② 病院（医院）

受診のための時間予約は、歯科を除いてはほとんどの場合必要ありません。病院では、まず受付で健康保険証を示し、名前と病気の症状、初診かどうかを告げます。

待合室で順番を待ち、名前を呼ばれたら診察室へ入ります。診察後は、会計窓口で料金を精算し、処方箋と診察券を受け取ります。処方箋は薬局へ出して薬を受け取ります。次回にその病院で診察を受けるときは、健康保険証の代わりに診察券を提出してください。

II. Medical Care and Health Welfare

1 Child and Maternal Welfare Services

● Maternity Passbook

When a woman becomes pregnant, she should obtain a maternity passbook from the Town.

Place and time to apply for maternity passbook

● Application received at:

Higashi Hoken Center (Higashi Public Health Center) Phone: 23-4000

Every second and fourth Mondays of the month (when falling on a holiday, the following day)

Nishi Hoken Center (Nishi Public Health Center) Phone: 24-1551

Every first and third Wednesdays of the month (when falling on a holiday, the following day)

※ Papers Required: Pregnancy report

※ Days the application are received may change. Please check with the City Newsletter.

● Health Checks for Infants and Children

Free check ups are provided to 4 month olds, 10 month olds, 18 month olds, and 3 year olds. Child rearing consultation can also be received free of charge.

◇ Inquire at: Higashi Hoken Center (Higashi Public Health Center) Phone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Nishi Public Health Center) Phone: 24-1551

● Inoculations

Childhood inoculations are given free of charge as preventive health care which include: vaccine against polio, Japanese encephalitis, BCG, DTP (diphtheria, tetanus, and pertussis), measles, rubeola.

◇ Inquire at: Higashi Hoken Center (Higashi Public Health Center) Phone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Nishi Public Health Center) Phone: 24-1551

● Other

Those who are between 18 and 39 years old are eligible to receive free medical examinations for early detection of life-style related diseases.

Cancer screening (stomach, colon, prostate, breast, and uterus cancers) and osteoporosis checkups are also available with a fee.

◇ Inquire at: Higashi Hoken Center (Higashi Public Health Center) Phone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Nishi Public Health Center) Phone: 24-1551

※ Individuals 40 years old and above should inquire with the public insurance he/she belongs to regarding medical examinations.

2 Hospitals (Clinics)

In most cases appointments are not required in order to receive medical services, with the exception of dental service. Present your health insurance certificate at the reception desk. You will be asked to give information such as your name, your condition, and whether this is your first visit or not.

Wait in the waiting room until your name is called. When your name is called, enter the examination room. After receiving the examination, settle the fee at the accounting window, and receive your consultation card and prescription for drugs, if any. Bring the prescription to a pharmacy and receive medication. Present your consultation card at subsequent visits.

II. Cuidados médicos e assistência social

1 Programa de saúde mãe-filho

● Caderneta de Maternidade

Quando for constatada a gravidez, deve-se requerer a expedição da Caderneta de Maternidade.

Local e horário de emissão da caderneta

● Horário de recepção:

Higashi Hoken Center (Centro de Saúde Higashi) Fone: 23-4000

Todas as 2^{as} e 4^{as} segunda-feira do mês (se coincidir com feriado, no dia seguinte)

Nishi Hoken Center (Centro de Saúde Nishi) Fone: 24-1551

Todas as 1^{as} e 3^{as} quarta-feira do mês (se coincidir com feriado, no dia seguinte)

※ Documentos necessários: Declaração de gravidez

※ O dia de emissão poderá ser alterado. Verifique nos avisos públicos.

● Exames de saúde para lactantes e crianças pequenas

Pode se fazer, gratuitamente, o exame de saúde de crianças de 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses, e 3 anos e receber a orientação para a criação de filhos.

◇ Informações: Higashi Hoken Center (Centro de Saúde Higashi) Fone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Centro de Saúde Nishi) Fone: 24-1551

● Vacinação preventiva

A vacinação preventiva contra poliomielite, encefalite japonesa, BCG, vacinação tripla (difteria, coqueluche e tétano), rubéola, sarampo, etc., es fazem gratuitamente.

◇ Informações: Higashi Hoken Center (Centro de Saúde Higashi) Fone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Centro de Saúde Nishi) Fone: 24-1551

● Outros

Para detectar alguma enfermidade em estágio inicial, decorrente do estilo de vida, as pessoas com idade entre 18 e 39 anos podem passar por um exame gratuito de saúde.

Além disso é possível realizar os exames de câncer (câncer do estômago, do intestino grosso, do pulmão, da próstata, dos seios e do útero) e a consulta de osteoporose para os interessados. Estes exames devem ser pagos.

◇ Informações: Higashi Hoken Center (Centro de Saúde Higashi) Fone: 23-4000

Nishi Hoken Center (Centro de Saúde Nishi) Fone: 24-1551

※ Informe-se sobre os exames de saúde de pessoas acima de 40 anos na seguradora a que está afiliada.

2 Hospitais (Consultório Médico)

Na maioria dos casos, não é necessário marcar consulta com antecedência, exceto em dentistas. No hospital, apresentar em primeiro lugar, a Carteira de Seguro de Saúde e anotar na recepção, o seu nome, o sintoma e se é a sua primeira consulta.

Esperar pela sua vez, na sala de espera e entrar na sala de consulta ao ser chamado. Terminada a consulta, encaminhar-se ao guichê de contabilidade, efetuar o pagamento e receber a prescrição de medicamentos e a ficha de consulta. Leve a prescrição de medicamentos na farmácia e receba os remédios. Na próxima consulta médica neste hospital, apresente a ficha de consulta em lugar da Carteira de Seguro de Saúde.

③ 病院・医院等一覧表

● 病院・医院

番号	施設名	診療科目	所在地	電話番号
1	小林産婦人科	①	西之保深坪	22-3320
2	師勝産婦人科	①	熊之庄射矢重	22-4417
3	片山こどもクリニック	②	鹿田西赤土	25-0081
4	清衆館病院	② ③ ④ ⑤ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓	鹿田西村前	21-0811
5	安藤クリニック	③ ⑩ ⑬	西之保才戸	24-0001
6	いぶき野クリニック	③ ⑩ ⑬ ⑮	熊之庄宮地	26-3600
7	かんやまクリニック	③ ⑧ ⑫ ⑮	鹿田栄	23-2007
8	さはし内科クリニック	③	法成寺西出	24-1384
9	末沢医院	③	沖村蔵前	23-6467
10	関谷医院	③	鹿田廻間	23-4802
11	田中クリニック	③	高田寺出口	25-7788
12	なるみやクリニック	③	鹿田栄	25-1983
13	丹羽クリニック	③	鹿田花の木	25-6600
14	ハレクリニック	③ ⑧ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮	徳重米野	25-8001

③ List of Hospitals and Clinics

● Hospitals & Clinics

No.	Facility Name	Department	Location	Telephone
1	Kobayashi Obstetrics & Gynecology Clinic	①	Fukatsubo, Nishinoho	22-3320
2	Shikatsu Obstetrics & Gynecology Clinic	①	Iyashige, Kumanosho	22-4417
3	Katayama Kodomo Clinic	②	Nishiakatsuchi, Shikata	25-0081
4	Saishukan Hospital	② ③ ④ ⑤ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓	Nishimuramae, Shikata	21-0811
5	Ando Clinic	③ ⑩ ⑬	Saido, Nishinoho	24-0001
6	Ibukino Clinic	③ ⑩ ⑬ ⑮	Miyaji, Kumanosho	26-3600
7	Kanyama Clinic	③ ⑧ ⑫ ⑮	Sakae, Shikata	23-2007
8	Sahashi Clinic	③	Nishide, Hojoji	24-1384
9	Suezawa Clinic	③	Kuramae, Okimura	23-6467
10	Sekiya Clinic	③	Hazama, Shikata	23-4802
11	Tanaka Clinic	③	Deguchi, Takadaji	25-7788
12	Narumiya Clinic	③	Sakae, Shikata	25-1981
13	Niwa Clinic	③	Hananoki, Shikata	25-6600
14	Haru Clinic	③ ⑧ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮	Komeno, Tokushige	25-8001
15	Yamada Clinic	③	Yakata, Kumanosho	23-0598
16	Yuasa Clinic	③	Kitamachi, Kunotsubo	21-0113
17	Kitanagoya Skin Clinic	④	Shimizu, Shikata	21-1800
18	Nishiharu Dermatology Clinic	④	Higashi, Mirokuji	22-1200
19	Oshima Ear, Nose & Dermatology Clinic	⑥ ④	Higashiyashiki, Nishinoho	21-0024
20	Miyamoto Clinic	⑥	Nishimuramae, Shikata	24-8733
21	Ito Eye Clinic	⑦	Higashi, Mirokuji	23-0755
22	Sakai Eye Clinic	⑦	Kitaura, Kujino	22-2225
23	Shikatsu Ophthalmic Clinic	⑦	Minamigamayashiki, Shikata	25-1755
24	Nishiharu Ophthalmic Clinic	⑦	Tateishi, Nishinoho	26-7122
25	Hayakawa Eye Clinic	⑦	Shinmeizuki, Shikata	21-4800
26	Arai Clinic	⑧ ⑨ ② ③ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮ ⑰	Kamo, Isegi	23-2200
27	Shikatsu Orthopedic Clinic	⑧ ⑨ ⑬ ⑰	Shimizu, Shikata	23-4181
28	Nishiharu Orthopedic Clinic	⑨ ⑥ ⑬ ⑰	Fukatsubo, Nishinoho	21-5521
29	Matsuo Orthopedic Clinic	⑧ ⑨ ② ③ ④ ⑩ ⑪	Tennomori, Kataba	23-6011
30	Yasuda Clinic	⑧ ③ ⑪ ⑭ ⑮	Takeda, Kunotsubo	26-2020
31	Mori Mental Clinic	㉔	Kitamachi, Kunotsubo	21-5568

① Obstetrics & Gynecology ② Pediatrics ③ Internal Medicine ④ Dermatology ⑤ Allergy ⑥ Otolaryngology
⑦ Ophthalmology ⑧ General Surgery ⑨ Orthopedics ⑩ Digestive Organs ⑪ Gastroenterology
⑫ Gastroenterological Internal Medicine ⑬ Respiratory ⑭ Proctology ⑮ Coloproctology ⑯ Physical Therapy
⑰ Rheumatology ⑱ Radiology ⑲ Pain Management ⑳ Cardiology ㉑ Urology ㉒ Neurosurgery ㉓ Neurology
㉔ Psychosomatic Internal Medicine / Psychiatry

番号	施設名	診療科目	所在地	電話番号
15	山田クリニック	③	熊之庄屋形	23-0598
16	湯浅医院	③	九之坪北町	21-0113
17	北なごや皮フ科	④	鹿田清水	21-1800
18	西春皮フ科	④	弥勒寺東	22-1200
19	大島耳鼻科ひふ科	⑥ ④	西之保東屋敷	21-0024
20	みやもと耳鼻咽喉科	⑥	鹿田西村前	24-8733
21	伊藤眼科	⑦	弥勒寺東	23-0755
22	酒井眼科	⑦	久地野北浦	22-2225
23	しかつ眼科クリニック	⑦	鹿田南蒲屋敷	26-7122
24	西春眼科クリニック	⑦	西之保立石	26-7122
25	はやかわ眼科	⑦	鹿田神明附	21-4800
26	新居外科	⑧ ⑨ ② ③ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮ ⑰	井瀬木鶴	23-2200
27	師勝整形外科	⑧ ⑨ ⑬ ⑰	鹿田清水	23-4181
28	西春整形外科	⑨ ⑥ ⑬ ⑰	西之保深坪	21-5521
29	松尾整形外科	⑧ ⑨ ② ③ ④ ⑩ ⑪	片場天王森	23-6011
30	安田クリニック	⑧ ③ ⑪ ⑭ ⑮	九之坪竹田	26-2020
31	もりメンタルクリニック	㉔	九之坪北町	21-5568

① 産婦人科 ② 小児科
③ 内科 ④ 皮膚科
⑤ アレルギー科 ⑥ 耳鼻咽喉科
⑦ 眼科 ⑧ 外科 ⑨ 整形外科
⑩ 消化器科 ⑪ 胃腸科
⑫ 胃腸内科 ⑬ 呼吸器科
⑭ 肛門科 ⑮ 大腸・肛門外科
⑯ リハビリテーション科
⑰ リウマチ科 ⑱ 放射線科
⑲ 麻酔科 ⑳ 循環器科
㉑ 泌尿器科 ㉒ 脳神経外科
㉓ 神経内科
㉔ 心療内科・精神科

③ Lista dos hospitais e consultórios médicos

● Hospitais e consultórios médicos

Nº	Nome do estabelecimento	Especialidades	Endereço	Fone
1	Consultório de Obstetrícia e Ginecologia Kobayashi	①	Fukatsubo, Nishinoho	22-3320
2	Consultório de Obstetrícia e Ginecologia Shikatsu	①	Iyashige, Kumanosho	22-4417
3	Clínica Katayama Kodomo	②	Nishiakatsuchi, Shikata	25-0081
4	Hospital Saishukan	② ③ ④ ⑤ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓	Nishimuramae, Shikata	21-0811
5	Clínica Ando	③ ⑩ ⑬	Saido, Nishinoho	24-0001
6	Clínica Ibukino	③ ⑩ ⑬ ⑮	Miyaji, Kumanosho	26-3600
7	Clínica Kanyama	③ ⑧ ⑫ ⑮	Sakae, Shikata	23-2007
8	Clínica Sahashi	③	Nishide, Hojoji	24-1384
9	Consultório Médico Suezawa	③	Kuramae, Okimura	23-6467
10	Consultório Médico Sekiya	③	Hazama, Shikata	23-4802
11	Clínica Tanaka	③	Deguchi, Takadaji	25-7788
12	Clínica Narumiya	③	Sakae, Shikata	25-1981
13	Clínica Niwa	③	Hananoki, Shikata	25-6600
14	Clínica Haru	③ ⑧ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮	Komeno, Tokushige	25-8001
15	Clínica Yamada	③	Yakata, Kumanosho	23-0598
16	Consultório Médico Yuasa	③	Kitamachi, Kunotsubo	21-0113
17	Clínica Dermatológico Kitanagoya	④	Shimizu, Shikata	21-1800
18	Consultório Dermatológico Nishiharu	④	Higashi, Mirokuji	22-1200
19	Consultório Dermatológico e Otorinolaringológico Oshima	⑥ ④	Higashiyashiki, Nishinoho	21-0024
20	Clínica Miyamoto	⑥	Nishimuramae, Shikata	24-8733
21	Consultório Oftalmológico Ito	⑦	Higashi, Mirokuji	23-0755
22	Clínica de Olho Sakai	⑦	Kitaura, Kujino	22-2225
23	Clínica de Olho Shikatsu	⑦	Minamigamayashiki, Shikata	25-1755
24	Clínica Oftalmológica Nishiharu	⑦	Tateishi, Nishinoho	26-7122
25	Consultório Oftalmológico Hayakawa	⑦	Shinmeizuki, Shikata	21-4800
26	Consultório Cirúrgico Arai	⑧ ⑨ ② ③ ⑪ ⑬ ⑭ ⑮ ⑰	Kamo, Isegi	23-2200
27	Consultório de Cirurgia Ortopédico Shikatsu	⑧ ⑨ ⑬ ⑰	Shimizu, Shikata	23-4181
28	Consultório de Cirurgia Ortopédico Nishiharu	⑨ ⑥ ⑬ ⑰	Fukatsubo, Nishinoho	21-5521
29	Consultório de Cirurgia Ortopédico Matsuo	⑧ ⑨ ② ③ ④ ⑩ ⑪	Tennomori, Kataba	23-6011
30	Clínica Yasuda	⑧ ③ ⑪ ⑭ ⑮	Takeda, Kunotsubo	26-2020
31	Clínica Mental Mori	㉔	Kitamachi, Kunotsubo	21-5568

① Obstetrícia e ginecologia ② Pediatria ③ Medicina interna ④ Dermatologia ⑤ Alergia ⑥ Otorinolaringologia
⑦ Oftalmologia ⑧ Cirurgia ⑨ Ortopedia ⑩ Aparelho digestivo ⑪ Estômago e intestino
⑫ Medicina interna de estômago e intestino ⑬ Aparelho respiratório ⑭ Coloproctologia ⑮ Intestino grosso e coloproctologia
⑯ Reabilitação ⑰ Reumatismo ⑱ Radiologia ⑲ Anestesiologia ⑳ Aparelho circulatório ㉑ Urologia ㉒ Neurocirurgia
㉓ Neurologia ㉔ Medicina psicossomática/psiquiatria

●助産師・助産所

番号	施設名	所在地	電話番号
1	すこやか助産院	鹿田廻間	21-5503
2	ひろ母乳育児相談室(予約制)	弥勒寺東	21-2089
3	もり助産所	薬師寺	24-8788

●歯科医院

番号	施設名	所在地	電話番号	番号	施設名	所在地	電話番号
1	あさの歯科医院	九之坪下段田	23-0251	10	後藤歯科	中之郷北	23-7337
2	アマノ歯科	九之坪白山	25-2348	11	ゴトウ歯科クリニック	久地野北浦	25-2133
3	井上歯科医院	鹿田花の木	23-2633	12	佐藤歯科医院	熊之庄小島	23-8818
4	えきまえ歯科	九之坪東町	25-2000	13	鈴木歯科医院	沖村岡	23-9903
5	小川歯科医院	沖村天花寺	21-0818	14	青杏堂歯科	九之坪梅田	24-0555
6	おぎた歯科	六ツ師道毛	21-4777	15	関戸歯科医院	鹿田坂巻	24-1833
7	かいかわ歯科	西之保犬井	25-4108	16	せきや歯科クリニック	弥勒寺東	24-8241
8	川崎歯科医院	西之保清水田	22-1130	17	たけうち歯科医院	片場新町	23-2098
9	くまざわ歯科	法成寺ツナギ畑	24-0505	18	とくしげ歯科	徳重土部	22-4182

●Birthing Assistants & Birth Centers

No.	Facility Name	Location	Telephone
1	Sukoyaka Birth Center	Hazama, Shikata	21-5503
2	Hiro Breastfeeding Child Consultation (Reservation required)	Higashi, Mirokuji	21-2089
3	Mori Birth Center	Yakushiji	24-8788

●Dental Clinics

No.	Facility Name	Location	Telephone
1	Asano Dental Clinic	Shimoyoshida, Kunotsubo	23-0251
2	Amano Dental Clinic	Hakusan, Kunotsubo	25-2348
3	Inoue Dental Clinic	Hananoki, Shikata	23-2633
4	Ekimae Dental Clinic	Higashimachi, Kunotsubo	25-2000
5	Ogawa Dental Clinic	Tengeji, Okimura	21-0818
6	Ogita Dental Clinic	Doke, Mutsushi	21-4777
7	Kaigawa Dental Clinic	Inui, Nishinoho	25-4108
8	Kawasaki Dental Clinic	Shimizuda, Nishinoho	22-1130
9	Kumazawa Dental Clinic	Tsunagibata, Hojoji	24-0505
10	Goto Dental Clinic	Kita, Nakanogo	23-7337
11	Goto Dental Clinic	Kitaura, Kujino	25-2133
12	Sato Dental Clinic	Kogarasu, Kumanosho	23-8818
13	Suzuki Dental Clinic	Oka, Okimura	23-9903
14	Seikyodo Dental Clinic	Umeda, Kunotsubo	24-0555
15	Sekido Dental Clinic	Sakamaki, Shikata	24-1833
16	Sekiya Dental Clinic	Higashi, Mirokuji	24-8241
17	Takeuchi Dental Clinic	Shinmachi, Kataba	23-2098
18	Tokushige Dental Clinic	Dobu, Tokushige	22-4182
19	Nishiharu Dental Clinic	Shikata	23-9511
20	Nishiharu Chuo Dental Clinic, Toyokai Medical Corporation	Nakamachi, Kunotsubo	23-0066
21	Nishiharu Dental Clinic	Tateishi, Nishinoho	26-7688
22	Nitta Dental Clinic	Nishiakatsuchi, Shikata	26-1180
23	Hayakawa Dental Clinic	Hachiman, Kumanosho	22-3622
24	Hayakawa Dental Clinic	Hachiman, Kumanosho	26-4618
25	Hara Dental Clinic	Shikata	25-4188
26	Dental Clinic Panda	Kitamachi, Kunotsubo	26-3388
27	Hishikawa Dental Clinic	Hazama, Shikata	23-9795
28	Mieki Dental Clinic	Higashinokawa, Takadaji	25-8020
29	Mizuno Dental Clinic	Yasenoki, Kataba	23-2345
30	Mizuno Gojo Dental Clinic	Murauchihigashi, Kajigaishiki	21-4488
31	Yamamura Dental Clinic	Aono, Nishinoho	22-0029

●Orthopedic Clinics & Acupuncture Clinics

No.	Facility Name	Location	Telephone
1	Igarashi Orthopedic Clinic	Yoshida, Kunotsubo	24-3414
2	Ichiryudo Orthopedic & Acupuncture Clinic	Amade, Shikata	23-7501
3	Kikuya Orthopedic Clinic	Komeno, Tokushige	21-0286
4	Kojima Orthopedic Clinic	Aonohigashi, Nishinoho	23-8870
5	Shinwa Acupuncture & Orthopedic Clinic	Gotanji, Isegi	22-6423
6	Nishiharu Acupuncture, Orthopedic & Massage	Yoshida, Kunotsubo	25-1666
7	Hanya Orthopedic Clinic	Shironoyashiki, Kumanosho	22-5748
8	Honetsugi Nagurado	Takeda, Kunotsubo	21-0140
9	Acupuncture & Orthopedic Clinic Rakurakudo	Sakamaki, Shikata	25-9788
10	Watanabe Orthopedic & Acupuncture Clinic	Minamimachi, Kunotsubo	25-0056

番号	施設名	所在地	電話番号	番号	施設名	所在地	電話番号
19	西春歯科	鹿田	23-9511	26	ぼんだ歯科	九之坪北町	26-3388
20	医療法人東洋会 西春中央歯科	九之坪中町	23-0066	27	菱川歯科	鹿田廻間	23-9795
21	にしはるデンタルクリニック	西之保立石	26-7688	28	みえき歯科	高田寺東の川	25-8020
22	にった歯科	鹿田西赤土	26-1180	29	水野歯科医院	片場八瀬の木	23-2345
23	早川歯科	熊之庄八幡	22-3622	30	水野五条歯科	鍛冶ヶ一色村内東	21-4488
24	早川歯科クリニック	熊之庄八幡	26-4618	31	山村歯科	西之保青野	22-0029
25	原歯科医院	鹿田	25-4188				

●接骨院・はり灸院

番号	施設名	所在地	電話番号	番号	施設名	所在地	電話番号
1	いがらし接骨院	九之坪段田	24-3414	6	西春はり・灸・マッサージ接骨院	九之坪段田	25-1666
2	一龍堂はり灸院・接骨院	鹿田天田	23-7501	7	半谷接骨院	熊之庄城ノ屋敷	22-5748
3	菊谷接骨院	徳重米野	21-0286	8	ほねつぎ名倉堂	九之坪竹田	21-0140
4	こじま接骨院	西之保青野東	23-8870	9	鍼灸接骨院 らくらく堂	鹿田坂巻	25-9788
5	新和鍼灸接骨院	井瀬木五反地	22-6423	10	渡辺接骨院・はり灸院	九之坪南町	25-0056

●Assistente de parto e casa de maternidade

Nº	Nome do estabelecimento	Especialidades	Fone
1	Casa de maternidade Sukoyaka	Hazama, Shikata	21-5503
2	Sala de Consultas de Criação de Filhos e Amamentação Hiro (necessário fazer reserva)	Higashi, Mirokuji	21-2089
3	Casa de maternidade Mori	Yakushiji	24-8788

●Clínica Odontológica

Nº	Nome do estabelecimento	Especialidades	Fone
1	Clínica dentária Asano	Shimoyoshida, Kunotsubo	23-0251
2	Clínica dentária Amano	Hakusan, Kunotsubo	25-2348
3	Clínica dentária Inoue	Hananoki, Shikata	23-2633
4	Clínica dentária Ekimae	Higashimachi, Kunotsubo	25-2000
5	Clínica dentária Ogawa	Tengeji, Okimura	21-0818
6	Clínica dentária Ogita	Doke, Mutsushi	21-4777
7	Clínica dentária Kaigawa	Inui, Nishinoho	25-4108
8	Clínica dentária Kawasaki	Shimizuda, Nishinoho	22-1130
9	Clínica dentária Kumazawa	Tsunagibata, Hojoji	24-0505
10	Clínica dentária Goto	Kita, Nakanogo	23-7337
11	Clínica dentária Goto	Kitaura, Kujino	25-2133
12	Clínica dentária Sato	Kogarasu, Kumanosho	23-8818
13	Clínica dentária Suzuki	Oka, Okimura	23-9903
14	Clínica dentária Seikyodo	Umeda, Kunotsubo	24-0555
15	Clínica dentária Sekido	Sakamaki, Shikata	24-1833
16	Clínica dentária Sekiya	Higashi, Mirokuji	24-8241
17	Clínica dentária Takeuchi	Shinmachi, Kataba	23-2098
18	Clínica dentária Tokushige	Dobu, Tokushige	22-4182
19	Clínica dentária Nishiharu	Shikata	23-9511
20	Clínica dentária Nishiharu Chuo, Consultório Jurídico Toyokai	Nakamachi, Kunotsubo	23-0066
21	Clínica dentária Nishiharu	Tateishi, Nishinoho	26-7688
22	Clínica dentária Nitta	Nishiakatsuchi, Shikata	26-1180
23	Clínica dentária Hayakawa	Hachiman, Kumanosho	22-3622
24	Clínica dentária Hayakawa	Hachiman, Kumanosho	26-4618
25	Clínica dentária Hara	Shikata	25-4188
26	Clínica dentária Panda	Kitamachi, Kunotsubo	26-3388
27	Clínica dentária Hishikawa	Hazama, Shikata	23-9795
28	Clínica dentária Mieki	Higashinokawa, Takadaji	25-8020
29	Clínica dentária Mizuno	Yasenoki, Kataba	23-2345
30	Clínica dentária Mizuno Gojo	Murauchihigashi, Kajigaishiki	21-4488
31	Clínica dentária Yamamura	Aono, Nishinoho	22-0029

●Clínica ortopédica, clínica de acupuntura

Nº	Nome do estabelecimento	Especialidades	Fone
1	Clínica ortopédica Igarashi	Yoshida, Kunotsubo	24-3414
2	Clínica ortopédica e de acupuntura Ichiryudo	Amade, Shikata	23-7501
3	Clínica ortopédica Kikuya	Komeno, Tokushige	21-0286
4	Clínica ortopédica Kojima	Aonohigashi, Nishinoho	23-8870
5	Clínica ortopédica e de acupuntura Shinwa	Gotanji, Isegi	22-6423
6	Clínica ortopédica, de massagem, acupuntura Nishiharu	Yoshida, Kunotsubo	25-1666
7	Clínica ortopédica Hanya	Shironoyashiki, Kumanosho	22-5748
8	Honetsugi Nagurado	Takeda, Kunotsubo	21-0140
9	Rakurakudo Clínica ortopédica e de acupuntura	Sakamaki, Shikata	25-9788
10	Clínica ortopédica Watanabe – Clínica de acupuntura	Minamimachi, Kunotsubo	25-0056

④国民健康保険

国民健康保険は、地域に住む人たちがお金を出し合い、これに国などの負担金を加えて、万一の病気やけがの時に医療費にあてる制度です。

①申請手続き

外国人登録をされていて、今後1年以上日本に滞在する方は、国民健康保険に加入してください。ただし、会社などの社会保険に加入できる方は、社会保険に加入してください。

手続き場所：市役所市民健康部国保医療課

☎22-1111

※必要書類：外国人登録証明書、パスポート、すでに家族のだれかが国民健康保険に加入している場合は、その保険証

②国民健康保険証

国民健康保険への加入は、申請と同時に1人に1枚保険証が交付されます。病院などで治療を受けるときは必ず持参してください。

住所や氏名に変更があった場合は、市役所へ届け出てください。他の市町村へ転出するときや職場の社会保険に加入したときは保険証を返還してください。

③保険給付

・療養の給付

病気やけがをしたときの自己負担率は、一般的には医療費の3割で、残り7割については、国民健康保険で負担します。

4 National Health Insurance

The National Health Insurance is a system in which local residents and the national government share the cost of coverage of insurance against medical fees at the time of illness or injury.

① Application Procedure

Individuals who are registered as aliens and who intend to stay in Japan for at least one year must join the National Health Insurance. However, individuals whose company of employment provides social insurance should join the company social insurance.

Where to apply: National Insurance and Medical Care Section, Resident Health Department, Kitanoagoya City Office

Phone: 22-1111

※ Papers Required: Alien Registration Certificate, passport, and, in case a family member has already subscribed to National Health Insurance, the National Health Insurance Certificate.

② The National Health Insurance Certificate

A National Health Insurance Certificate will be issued per person at the time the application is made. Make sure to present the card when visiting a hospital or doctor for an examination.

When there is a change in address or name, it should be reported to the City Office. When moving to other municipalities or when subscribing to social insurance at the workplace, the Certificate must be returned to the Town Office.

③ Insurance Copayments

● Insurance copayments covering fees for medical service and drugs.

Copayment for medical services and drugs when ill or injured is generally 30% and the remaining 70% is paid for by the National Health Insurance.

4 Seguro nacional de saúde

O Seguro Nacional (Kokuho) é o sistema em que os moradores da área em questão fazem contribuições monetárias nas quais são adicionados o subsídios do tesouro nacional, com a finalidade de cobrir os gastos médicos necessários em casos de enfermidades ou ferimentos.

① Trâmites de inscrição

As pessoas que efetuaram o registro de estrangeiro e pretendem permanecer no Japão por mais de um ano, de agora em diante, devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde. Entretanto, as pessoas qualificadas para se inscreverem Seguro de Saúde (Shakai Hoken) da firma onde trabalha deverão inscrever-se no mesmo.

Local de inscrição: Seção de Seguro de Saúde Nacional e Assistência Médica, Departamento de Saúde do Cidadão da prefeitura de Kitanoagoya

Fone: 22-1111

※ Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro e passaporte. Caso algum outro membro da família já estiver inscrito, será necessário apresentar também a respectiva Carteira do Seguro Nacional de Saúde.

② Carteira do Seguro Nacional de Saúde

Será emitida um cartão para cada pessoa, no momento da inscrição ao Seguro Nacional de Saúde. Este cartão será necessário quando for receber um tratamento médico, nos hospitais, etc., por isso leve consigo sem falta.

Quando ocorrer mudanças no endereço ou no sobrenome, notifique a prefeitura. Em caso de mudança para outras municipalidades, ou inscrição no seguro de saúde da empresa, será necessário devolver a Cartão do Seguro de Saúde.

③ Âmbito de cobertura do seguro

● Cuidados médicos

Em caso de enfermidade ou ferimento, o paciente deve arcar, em geral, com 30% dos custos de tratamento, sendo que o Seguro Nacional de Saúde cobre os restantes 70%.

● 高額医療費の支給

同一月に医療機関別、入院・通院別に自己負担額が一定の額を超えるときには、その超えた額について市役所に請求すれば、払い戻しが受けられます。

● 出産育児一時金の支給

出産した場合には、出産育児一時金が支給されます。保険証、母子健康手帳、預金通帳、領収書又は請求書を添えて市役所へ請求してください。

● 葬祭費の支給

死亡した場合には、葬祭費が支給されません。保険証、預金通帳と死亡を証明するものを添えて、市役所へ請求してください。

● 保険が適用されない場合

妊娠・出産、健康診断、歯の矯正、交通事故、日本国外での受診など

④ 保険税

家族の人数と加入者の前年中の合計所得・資産に応じて、加入した日の属する月から保険税が課されます。納税通知書が送付されますので、納期限までに市役所または最寄り金融機関で納めてください。口座振替制度を利用されると便利です。

◇ 問い合わせ：市役所市民健康部国保医療課

☎22-1111

● Supplemental coverage for a large medical bill

When payment for medical services received at one medical institution for in-patient or out-patient care for one month exceeds the specified amount, the exceeded amount will be reimbursed if a claim is made to the City Office.

● Aid at the time of childbirth

A lump-sum birth allowance is paid to insurance holders giving birth to a child. Bring your Insurance Certificate, maternity passbook, bankbook and receipt or billing statement to the City Office for application.

● Payment of funeral expenses

A specified amount will be paid out as a funeral allowance when the insurance holder passes away. Apply at the City Office along with the National Health Insurance Certificate, death certificate, and bankbook.

● Non-applicable cases

The National Health Insurance is not applicable to pregnancy examinations and childbirth fees, health checkups, orthodontic services, injuries caused by traffic accidents, and medical services received outside of Japan.

④ National Health Insurance Tax

The National Health Insurance Tax is levied starting on the month you join the National Health Insurance. The amount of tax is calculated according to the number of persons in your household and the total income and assets from the previous year. The tax notice will be sent to your home. Make payment at the City Office or nearest banking institution by the deadline specified on the payment slip. An account transfer system is also available for your convenience.

◇ Inquire at: National Insurance and Medical Care Section, Resident Health Department, Kitanagoya City Office
Phone: 22-1111

● Subsídios para tratamento médico de custo elevado

Quando o valor pago pela pessoa, em um mesmo mês, para cada instituição médica, por internação ou por consultas em hospitais, exceder um valor determinado, ao efetuar a solicitação em relação a este valor excedido à prefeitura, será possível receber a restituição deste valor.

● Subsídio dos custos de parto

Em caso de parto, será pago o subsídio de parto e criação de filhos. Efetuar a solicitação na prefeitura, anexando a Cartão de Seguro de Saúde, Caderneta de Maternidade e caderneta de depósito bancário, os recibos e as notas da conta.

● Subsídio dos custos de funeral

Em caso de parto da pessoa inscrita, será pago um subsídio para cobrir os custos do funeral. Deve-se requerer o pagamento na prefeitura, apresentando o certificado de óbito, a Cartão de Seguro de Saúde e a caderneta do depósito bancário.

● Exclusão do âmbito de cobertura do seguro

Os casos de gravidez, parto, exame de saúde, ortodontia, acidentes de trânsito, cuidados médicos fora do Japão, etc., são excluídos do âmbito de cobertura.

④ Imposto de seguro

O imposto será taxado a partir do mês em que fez a inscrição, de acordo com o número de membros da família, a renda total e o valor do patrimônio da pessoa inscrita, cadastrados durante o ano anterior. Quando receber a notificação de arrecadação, efetuar o pagamento diretamente na prefeitura ou na instituição financeira mais próxima, dentro do prazo indicado. O mais conveniente é a utilização do sistema de pagamento automático através da conta bancária.

◇ Informações: Seção de Seguro de Saúde Nacional e Assistência Médica, Departamento de Saúde do Cidadão da prefeitura de Kitanagoya
Fone: 22-1111

Ⅲ. 緊急事態・災害

① 犯罪・交通事故・火事・急病

- 犯罪・交通事故がおきたら
〔警察〕 ☎110
- 火事・けが・急病になったら
〔消防署〕 ☎119

● 電話のかけ方

内 容	☎	伝えること
犯 罪	110	助けてください。
交 通 事 故	110	交通事故です。
火 事	119	火事です。
け が	119	けがしました。救急車を はっきり言う。
急 病	119	急病です。救急車を

② 地震

- 地震が起きたら
 - 落下物や倒れる物から身を守るため、テーブルなどの下に入ります。
 - 使っている火をすばやく消します。
 - 戸を開いて逃げる道を確認します。
 - 屋外ではブロック塀等倒れる可能性のあるものには近づかないようにします。
 - 家具類が転倒や落下しないようにしておきます。
 - 家が倒れたり、倒れそうときは近くの避難所（学校などの公共施設）へ避難します。

● 地震に備えて

- 3日以上の食料・飲料水を備蓄しておきます。
- 家具類が転倒、落下しないようにしておきます。

III. Emergency and Disasters

① Crime, Traffic Accident, Fire and Sudden Illness

- In the event of crime or traffic accident [Police] ☎ 110
- In the event of fire, injury, or sudden illness [Fire Station]..... ☎ 119
- How to Make a Phone Call in Case of Emergencies

Type of Emergency	☎	What to say	
Crime	110	Tasukete kudasai.	(Help!)
Traffic Accident	110	Kotsu jiko desu.	(I am reporting a traffic accident.)
Fire	119	Kaji desu.	(I am reporting a fire.)
Injury	119	Kega shimashita. Kyukyusha.	(I am injured. An ambulance, please.)
Sudden illness	119	Kyubyo desu. Kyukyusha.	(Someone is suddenly ill. An ambulance, please.)

State your name and location clearly.

② Earthquake

- When an Earthquake Occurs
 - Go under a table to protect yourself from falling objects
 - Quickly turn off the gas
 - Open doors to ensure escape routes
 - If you are outside, do not go near brick walls because of the possibility of collapse.
 - Take precautionary measures such as preventing falling furniture and objects
 - If your house was or is in danger of collapsing, evacuate to the nearest evacuation station (public facilities such as schools)
- Preparation against Earthquake
 - Keep enough food and water in stock for at least 3 days.
 - Take precautionary measures such as preventing falling furniture and objects.

III. Casos de emergência ou calamidades

① Crime, acidente de trânsito, incêndio, enfermidade repentina

- Na ocorrência de crimes ou acidente de trânsito [Polícia] ☎ 110
- Na ocorrência de incêndio, ferimentos ou doenças repentinias [Corpo de bombeiros]..... ☎ 119
- Como ligar

Conteúdo	☎	O que deve comunicar	
Crime	110	Tasukete kudasai.	(Socorro)
Acidente de trânsito	110	Kotsu jiko desu.	(É acidente de trânsito)
Incêndio	119	Kaji desu.	(Incêndio)
Acidentes graves	119	Kega shimashita. Kyukyusha.	(Houve um acidente, necessito uma ambulância)
Doenças repentinias	119	Kyubyo desu. Kyukyusha.	(Doenças repentinias, necessito uma ambulância)

Falar claramente o nome e o endereço

② Terremoto

- Em caso de terremoto
 - Entrar debaixo da mesa para se proteger contra os objetos ou mobílias que podem cair ou tombar em cima de você.
 - Apague, imediatamente, o fogo que estiver usando
 - Assegure uma rota de fuga e ao sair deixe as portas da casa abertas.
 - Fora de casa, não se aproxime de muros de blocos e outros, pois podem desmoronar
 - Tomar medidas para evitar que os móveis e similares caiam ou tombem.
 - Quando a casa desmoronar ou estiver prestes a desmoronar, refugie-se no local de refúgio mais próximo (estabelecimentos públicos tais como escola, etc.)
- Como se preparar para o terremoto
 - Deixar alimentos e bebidas armazenados em quantidade suficiente para mais de 3 dias.
 - Tomar medidas para evitar que os móveis e similares caiam ou tombem.

③ ガス漏れ

- こんなときは危険です
 - ・ ガス臭いとき
 - ・ 備付けのガス漏れ警報機が鳴ったとき
 - ・ ガスの炎が長く、オレンジ色のとき
 - ・ ガスが出ないとき

③ Gas Leak

- There is a possibility of a gas leak if you notice any of the following conditions.
 - There is a gas smell.
 - The installed gas alarm sounds.
 - The gas flame is long and it is orange-colored.
 - The gas does not come out.
- What to Do When There is a Danger of a Gas Leak
 - Stop using fire.
 - Shut off the gas at the stopcock.
 - Open windows.
 - Do not touch the electrical appliance switch.
 - Tell your neighbors and the people who live upstairs and downstairs from you.
 - If you use propane gas, contact your gas dealer.
 - If you use city gas, contact the gas company.
 - Contact Fire Station.

- どうしたらいいか。
 - 火を使わない。
 - ガスの元栓を止めます。
 - 窓を開けます。
 - 電気器具のスイッチはさわらない。
 - 両隣、上下階の人に知らせます。
 - プロパンガスの場合はガスの販売店へ連絡します。
 - 都市ガスの場合はガス会社に連絡します。
 - 消防署へ連絡します。

③ Vazamento de gás

- Casos extremamente perigosos:
 - Quando sentir cheiro de gás.
 - Quando o alarme de vazamento de gás soar.
 - Quando a chama do gás estiver comprida e de cor alaranjada.
 - Quando o gás não sair.
- Como proceder:
 - Não utilizar fogo.
 - Fechar o registro do gás.
 - Abrir as janelas.
 - Não tocar nos equipamentos elétricos.
 - Avisar os vizinhos quanto ao vazamento.
 - No caso de gás botijão (propano) fazer a notificação na loja vendedora de gás.
 - No caso de gás urbano fazer a notificação na companhia de gás.
 - Avisar o corpo de bombeiros.

IV. 教育

①日本の学校制度

日本の学校制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年を基本にして定められています。小学校と中学校は義務教育です。

②小学校・中学校

小学校は6歳で入学、12歳で卒業します。中学校は12歳で入学、15歳で卒業します。授業料や教科書代は必要ありません。市では学校給食を全校で実施しています。外国籍の方は就学する義務は

ありませんが、希望により受入れています。市内には、市立の小学校10校、中学校6校があります。

◇問い合わせ：市役所教育委員会教育部学校教育課

☎22-1111

③高等学校・大学

高等学校・大学は入学、卒業の年齢が定められていません。しかし、高等学校は中学校卒業以上、大学は高等学校卒業以上の学力がないと入学資格が認められません。入学者を選抜するため入学試験が行われます。授業料が必要です。市内には、県立高校1校と私立の芸術大学1校があります。

④幼稚園

満3歳から小学校就学までの幼児を保育し、年齢にふさわしい適切な環境を整え、心身の発達を助長するための教育施設です。保育料が必要です。市内には、5つの私立幼稚園があります。

◇問い合わせ：市役所福祉部児童課

☎22-1111

⑤保育園

0歳（6か月以上）から小学校就学前の子どもで、保護者が仕事や病気等のために保育できない場合、保護者に代わって保育する児童福祉施設で、外国籍の方も入園できます。なお、長時間保育のできる保育園もあります。保育料が必要です。市内には、市立の保育園が14園あります。

◇問い合わせ：市役所福祉部児童課

☎22-1111

IV. Education

1 The Education System in Japan

The Japanese educational system is basically divided into the following number of years: six years of elementary school, three years of junior high school, three years of senior high school, and four years of college. Of these, nine years of elementary and junior high school education are compulsory.

2 Elementary School, Junior High School

Pupils enter elementary school at the age of 6 and graduate at the age of 12. Then, children can enter junior high school at the age of 12 and graduate from it at the age of 15. Tuition and textbooks are provided free of charge. Lunch is provided at all schools. The education is not compulsory for foreign citizens, but they are accepted if they wish to enter the Japanese educational system. There are 10 elementary schools and 6 junior high schools managed by the city.

◇ Inquire at: School Education Section, Education Department, Board of Education

Phone: 22-1111

3 Senior High Schools, Colleges and Universities

For high schools, colleges and universities, no age is set for entrance and graduation. However, a diploma from junior high school is required for individuals to be eligible to enter high school, and a high school diploma is required for individuals to be eligible to enter college or university. Eligible individuals must take an entrance examination given by the schools that screens students. Tuition is required. There is one public high school and one private art college in the city.

4 Preschools

These are schools that provide education and care to children between the ages of 3 up until school age within an appropriate atmosphere, where children are nurtured in their mind and body. Fee is required. There are 5 private preschools in the city.

◇ Inquire at: Children's Service Section, Welfare Department, Kitanagoya City Office

Phone: 22-1111

5 Nursery Schools

Public nursery schools are available for children, between the ages of 6 months until school age, who require day care because of work or illness on the part of their parents or guardians. The children of foreign citizens may also make use of these services. Nursery schools with extended hours of child care are also available. A fee is required to receive child care service. There are 14 public nursery schools managed by the city.

◇ Inquire at: Children's Service Section, Welfare Department, Kitanagoya City Office

Phone: 22-1111

IV. Educação

1 Sistema Escolar do Japão

O sistema educativo do Japão se constitui basicamente de 6 anos de curso primário, 3 anos de curso ginásial, 3 anos de curso colegial e 4 anos de curso superior. A escola primária e o curso ginásial são obrigatórios.

2 Primário, ginásio

No curso primário, o aluno ingressa com 6 anos e forma-se com 12 anos. No curso ginásial, entra-se com 12 anos e, forma-se com 15 anos. Não há necessidade de pagamento de mensalidade nem dos livros didáticos. A merenda escolar é fornecida pela cidade, para todas as escolas. Os estrangeiros não são obrigados a frequentar escolas, mas os interessados poderão matricular-se. Na cidade existem 10 escolas primárias e 6 escolas ginásiais municipais.

◇ Informações: Seção de Ensino, Departamento de Ensino da Junta de Educação da cidade de Kitanagoya

Fone: 22-1111

3 Colégio, universidade

Não há idade determinada para o ingresso ou formatura no colégio e na universidade. Porém, a qualificação não será reconhecida se não possuir conhecimentos do nível acima da formação do ginásio para ingressar no colégio e conhecimentos do nível acima do colégio para ingressar na faculdade. É efetuado um exame de seleção dos ingressantes. É necessário o pagamento de uma mensalidade escolar. Na cidade, há um colégio provincial e uma faculdade particular de artes.

4 Jardim de Infância

É um estabelecimento educativo para promover o desenvolvimento físico e psicológico de crianças com idade de 3 anos até a idade anterior ao ingresso ao primário, dentro de um ambiente adequado e apropriado para a idade da criança. Há necessidade de pagamento de uma taxa. Existem 5 jardins de infância particulares dentro da cidade.

◇ Informações: Seção de Assistência Infantil, Departamento de Assistência Social da prefeitura de Kitanagoya

Fone: 22-1111

5 Creche

A creche é um estabelecimento de assistência social infantil para cuidar da criança de 0 anos (mais de 6 meses) até a idade anterior ao ingresso ao primário, quando os responsáveis não podem cuidar dela devido ao trabalho, doença, etc. Os estrangeiros também podem frequentar a creche. Há também creches que oferecem atendimento por longo tempo. É necessário o pagamento de uma taxa para a utilização da creche. Existem 14 creches municipais dentro da cidade.

◇ Informações: Seção de Assistência Infantil, Departamento de Assistência Social da prefeitura de Kitanagoya

Fone: 22-1111

V. 日常生活

①電気・ガス・水道

①使用開始・中止

- 電気：中部電力北営業所に連絡してください。受付センター ☎70-2200
- ガス：都市ガスを使用する地域では東邦ガス稲沢サービスセンターに連絡してください。 ☎0587-32-4196

プロパンガスを使用する地域では近くの販売店に連絡してください。

ガスは、使用方法を誤ると重大な事故になることがありますので、その取扱いには十分気をつけてください。

- 水道：北名古屋水道企業団へお知らせください。 ☎22-1251

②料金の支払い

- 支払い前に使用料金等の請求の通知があります。
- 支払い方法：請求書を銀行へ持参して支払います。
- 銀行の預金口座から自動的に支払うこともできます。手続きは銀行でできます。

支払日：都市ガス料金と電気料金は毎月支払います。

• 水道料金は隔月で支払います。

※プロパンガスは、いろいろな支払方法があるので販売店に確認しましょう。

V. Daily Life

1 Utilities (Electricity, Gas, and City Water)

① How to Begin / Stop Using Utilities

- Electricity: Contact Kita Branch of Chubu Electric Power, Information Center
Phone: 70-2200
- Gas: In the area where city gas is used, contact Inazawa Service Center of the Toho Gas Company. Phone: 0587-32-4196
Where propane gas is used, contact a propane gas shop.
Using gas in the wrong manner could lead to serious accidents. Be very cautious when using gas.
- City Water: Contact Kitanagoya Waterworks Bureau. Phone: 22-1251

② Paying for Utilities

- You will be billed the fee amounts before you actually make payment for electric, gas, and city water.

Payment Method:

- Pay at the bank by taking the bill to the bank.
- Bills may be paid through automatic bank transfer from your banking account. The application for bank transfer is made at the bank.

Payment:

- City gas and electricity are paid monthly.
- Water bills are paid bimonthly.

※ There are many types of payment methods for propane gas. Inquire at the store from which you bought your propane gas.

V. Vida diária

1 Luz, gás e água

① Início e interrupção da utilização

- Luz: Notificar o Escritório Comercial Norte do Chubu Denryoku, Centro de Recepção Fone: 70-2200
- Gás: Nas áreas que utilizam o gás encanado, notificar o Centro de Serviços Inazawa da Toho Gas. Fone: 0587-32-4196
Nas áreas que usam gás botijão (propano), dirija-se ao revendedor mais próximo.
Se você utilizar o gás erradamente, poderá provocar um acidente grave, por isso deve-se tomar o máximo de cuidado.
- Água: Notificar o Kitanagoya Suido Kigyodan (Grupo Empresarial de Abastecimento de Água de Kitanagoya. Fone: 22-1251

② Pagamento de contas

- Antes do pagamento, envia-se a notificação do pedido de pagamento da conta e outros detalhes afins.

Como pagar:

- Levar a nota de pagamento e pagar no banco.
- É possível efetuar o pagamento através do débito automático da conta corrente. Os trâmites podem ser efetuados no banco.

Data de pagamento:

- As contas de gás encanado e contas de luz são pagas mensalmente.
- A conta de água se paga em meses intercalados.

※ Quanto ao gás botijão (propano), há varias maneiras de pagar. Consulte o seu revendedor.

②家庭から出るごみ等不要ものの出し方

- ① 市では家庭から出るごみや資源を種類ごとに分けて収集します。
- ② 「燃えるごみ」は白色の可燃ごみ袋、「燃えないごみ」はピンクの不燃ごみ袋、「プラスチック製容器包装」は透明のプラスチック製容器包装袋に入れて出します。
- ③ 「燃えるごみ」は週2回、「燃えないごみ」は月2回、「プラスチック製容器包装」は週1回、収集車が近所まで来ますので、午前8時30分までに出してください。出す場所や曜日は近所の方に聞いてください。
- ④ 「空きびん」、「空き缶」、「ペットボトル」、「食品トレイ」、「古紙」、「古布」は、地区の指定集積所の指定容器にそれぞれ分けて出してください。月2回収集します。指定集積所や収集日時は、近所の方に聞いてください。
- ⑤ 「大きなごみ（粗大ごみ）」は、市役所に申し込んでください。
申し込み先 市役所（西庁舎）防災環境部環境課 ☎22-1111
- ⑥ 家電製品やパソコン、産業廃棄物、オートバイ、廃油、農薬、タイヤ、バッテリー、ペンキなど、危険物や処理が困難なものは、市では収集しません。業者にお申し込みください。

② How to dispose trash from households:

- ① The city collects trash from homes according to their types.
 - ② Use white burnable trash bags for burnables, pink non-burnable trash bags for non-burnables, and transparent plastic packagings and containers trash bags for plastic packagings and containers, when disposing these forms of trash.
 - ③ Burnable garbage is collected twice per week, non-burnable garbage is collected twice per month, and plastic packagings and containers are collected once per week. Take out the garbage to the designated collection point by 8:30 am of the collection day, before the collection truck comes. Ask your neighbors for the collection days and points.
 - ④ Dispose empty glass and plastic bottles, cans, plastic food trays, newspaper and recyclable paper products, and old clothing in the designated containers at the designated collection points. These items are collected twice a month. Ask your neighbors for the designated collection days and points.
 - ⑤ Apply to the City Hall to pick up bulk garbage.
Inquire at Environment Section, Disaster Prevention and Environment Department, Kitana-goya City Office (West Building) Phone: 22-1111
 - ⑥ Hazardous items and those difficult to dispose of, such as household appliances, PCs, industrial wastes, motorcycles, oil wastes, agrichemicals, tires, batteries, paints and others will not be collected by the city. Make a request to the disposal business services for pick up.
- ◇ Inquiry: Environment Section, Disaster Prevention and Environment Department, Kitana-goya City Office (West Building) Phone: 22-1111

Garbage Disposal Chart

Type	Collection frequency	Collection points	Designated trash bag	Example
Burnables	Twice a week	Along designated route	White	Kitchen wastes, paper wastes, tree, grass, vinyls, disposable diapers, plastics, etc.
Non-burnables	Twice a month	Along designated route	Pink	Ceramics, lamps and bulbs, glasses, magnetic tapes, umbrellas, drying agents, thermometers, etc.
Plastic packagings and containers	Once a week	Along designated route	Transparent	Containers and wrappings with the Plastic mark
Recyclables	Twice a month	Collection point	None	Empty glass and plastic bottles, cans, food trays, recyclable paper products, old cloth, newspaper, magazines
Bulk garbage	As needed	Individually	None	Desks, dressers, heaters, bicycles, futon beddings, etc.

◇問い合わせ：市役所（西庁舎）防災環境部環境課 ☎22-1111

ごみ等の出し方一覧表

種類	収集回数	収集場所	指定袋	例
可燃ごみ	週2回	指定路線	白色	調理くず、紙くず、木、草、ビニール類、おむつ、プラスチック類 など
不燃ごみ	月2回	指定路線	ピンク	陶器、蛍光灯、ガラス類、磁気テープ、傘、乾燥剤、温度計 など
プラスチック製容器包装	週1回	指定路線	透明	プラマークのついている容器、包装材
資源	月2回	指定集積所	なし	空きびん、空き缶、ペットボトル、食品トレイ、古紙類、古布類、新聞紙、雑誌
粗大ごみ	随時	戸別	なし	机、たんす、ストーブ、自転車、布団 など

② Modo de jogar os materiais desnecessários, tais como os lixos domésticos

- ① A cidade efetua a coleta do lixo doméstico e dos materiais recicláveis separados por cada tipo.
 - ② Jogar colocando os “lixos queimáveis” dentro de sacos de lixo cor branca para lixos queimáveis, os “lixos não queimáveis” dentro de sacos cor de rosa para lixos não queimáveis, e os “recipientes e embalagens plásticos” dentro de sacos transparentes para recipientes e embalagens plásticos.
 - ③ O caminhão de lixo vem até um local próximo de sua casa, coletar os “lixos queimáveis” 2 vezes por semana, os “lixos não queimáveis” 2 vezes por mês e os “recipientes e embalagens plásticos” 1 vez por semana. Coloque os lixos no local até às 8:30h da manhã. Informe-se com os vizinhos sobre o local e os dias da semana de coleta.
 - ④ Jogue as “garrafas vazias”, “latas vazias”, “garrafas plásticas PET”, “pratos de isopor”, “papéis usados” e “panos usados” colocando separadamente dentro de recipientes designados correspondentes do local indicado de coleta. A coleta é efetuada 2 vezes por mês. Informe-se com os vizinhos sobre local e o dia da coleta.
 - ⑤ Faça a solicitação na prefeitura para a coleta de “lixos grandes (lixos de grande porte)”
Local de solicitação: Seção do Meio Ambiente, Departamento de Prevenção de Acidentes e do Meio Ambiente da prefeitura (prédio oeste) Fone: 22-1111
 - ⑥ A cidade não coleta materiais perigosos e difíceis de serem tratados tais como eletrodomésticos e computadores, resíduos industriais, motocicletas, óleo usado, agrotóxicos, pneus, baterias, tintas, etc. Solicite para uma empresa de coleta.
- ◇ Informações: Seção do Meio Ambiente, Departamento de Prevenção de Acidentes e do Meio Ambiente da prefeitura (prédio oeste) Fone: 22-1111

Tabela de como jogar os lixos, etc.

Tipo	Veze de coleta	Local de coleta	Saco de lixo designado	Exemplos
Lixo queimável	2 vezes / semana	No local determinado do caminho	Cor branca	Restos de alimentos, pedaços de papel, madeiras, gramas, vinil, fraldas e plásticos, etc.
Lixo não queimável	2 vezes / mês	No local determinado do caminho	Cor de rosa	Cerâmica, lâmpadas fluorescentes, vidros, fitas eletromagnéticas, guarda-chuva, materiais ressecantes, termômetro, etc.
Recipientes e embalagens plásticos	1 vez / semana	No local determinado do caminho	Transparente	Recipientes que possuem a marca de materiais plástico, materiais de embalagens
Material reciclável	2 vezes / mês	No local determinado do caminho	Não há	Vidros vazios, latas vazias, garrafas plásticas PET, pratos de isopor de alimentos, papel usado, panos usados, jornal, revista
Lixo de grande porte	Sempre	Por domicílio	Não há	Mesas, armários, aquecedores, bicicletas, futon, etc.

③生活相談窓口

①愛知県国際交流協会 多文化共生センター
名古屋市中区三の丸2-6-1
愛知県三の丸庁舎 1F
☎052-961-7902

②名古屋国際センター情報カウンター

名古屋市中村区那古野1-47-1
名古屋国際センタービル 3F
☎052-581-0100

言語	曜日	時間
英語	火～日	9:00～19:00
	火～金	13:00～17:00
ポルトガル語	土・日	9:00～12:00、 13:00～17:00

言語	曜日	時間	内容
英語 ポルトガル語	月～土	10:00～18:00	労働・税金・ 医療・教育 等、各種

③ Consultation Counter for Daily Life

① Multicultural Center / Information Corner, Aichi International Association
1F Sannomaru Annex Bldg., Aichi Prefectural Government
2-6-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
Phone: 052-961-7902

Language	Days of the week	Times	Remarks
English Portuguese	Monday through Saturday	10:00 ~ 18:00	Work, tax, medical care, education, and other areas

② Information Counter, Nagoya International Center

3F Nagoya International Center Bldg.
1-47-1 Nagono, Nakamura-ku, Nagoya
Phone: 052-581-0100

Language	Days of the week	Times
English	Tuesday through Sunday	9:00 ~ 19:00
Portuguese	Tuesday through Friday	13:00 ~ 17:00
	Saturday and Sunday	9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00

③ Consultas sobre a vida cotidiana

① Associação Internacional de Aichi – Centro Multicultural –
1º andar da Sede do Governo da Província de Aichi Sannomaru
2-6-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
Fone: 052-961-7902

Idioma	Dia da semana	Horário	Conteúdo da consulta
Inglês Português	De segunda a sábado	Das 10:00 às 18:00	Todos os assuntos, tais como trabalho, imposto, tratamento médico, educação, etc.

② Centro Internacional de Nagoya-balcão de informações

3º andar do prédio do Centro Internacional de Nagoya
1-47-1 Nagono, Nakamura-ku, Nagoya
Fone: 052-581-0100

Idioma	Dia da semana	Horário
Inglês	De terça a domingo	Das 9:00 às 19:00
Português	De terça a sexta-feira	Das 13:00 às 17:00
	Sábado e domingo	Das 9:00 às 12:00 Das 13:00 às 17:00

③入国管理局 外国人在留総合インフォメーションセンター・名古屋
 名古屋市港区正保町5-18
 ☎052-559-2151~2
 9:00~16:00 (土、日、祝日を除く。)

④愛知労働局 外国人労働者相談コーナー
 名古屋市中区三の丸2-5-1
 名古屋合同庁舎第2号館2F
 ☎052-972-0253

言語	曜日	時間	内容
英語	月・木	10:00~12:00 13:00~16:00	労働条件に関する相談
ポルトガル語	月~木		

⑤名古屋法務局 外国人のための人権相談所
 名古屋市中区三の丸2-2-1
 名古屋法務局人権相談室
 ☎052-952-8111

言語	曜日	時間	内容
英語 ポルトガル語	毎月第2火曜日 ※祝日は除く	13:00~16:00	人権相談

※曜日・時間を変更する場合があります。

③ Immigration Information Center, Immigration Bureau, Nagoya
 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya
 Phone: 052-559-2151 : 2152
 9:00 ~ 16:00 (Excluding weekends and holidays)

④ Advisory Corner, Aichi Pref. Labor Standards Bureau
 2F Nagoya Joint Government Bldg. No 2
 2-5-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Phone: 052-972-0253

Language	Days of the week	Times	Remarks
English	Monday and Thursday	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	Consultation on work conditions
Portuguese	Monday through Thursday		

⑤ Human Rights Counseling Center, Nagoya Legal Affairs Bureau
 Human Rights Counseling Center, Nagoya Legal Affairs Bureau
 2-2-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Phone: 052-952-8111

Language	Days of the week	Times	Remarks
English Portuguese	Every 2nd Tuesday ※ Except public holidays	13:00 ~ 16:00	Problems concerning human rights

※ The day and time for the service may be changed.

③ Centro de Informações Gerais para Estrangeiros do Departamento de Imigração de Nagoya
 5-18 Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya-shi
 Fone: 052-559-2151 : 2152
 Das 9:00 às 16:00 (exceto nos sábados, domingos e feriados)

④ Inspeção Regional de Trabalho de Aichi Conselhos para trabalhadores estrangeiros
 2º andar da Sede Conjunta do Governo Nagoya 2
 2-5-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-972-0253

Idioma	Dia da semana	Horário	Conteúdo da consulta
Inglês	2ª feira e 5ª feira	Das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00	Consultas relacionados aos casos de problemas trabalhistas
Português	De 2ª feira a 5ª feira		

⑤ Serviço Regional de Justiça de Nagoya—Local de consultas de direitos humanos
 Serviço de Consultoria dos Direitos Humanos do Departamento de Justiça de Nagoya
 2-2-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-952-8111

Idioma	Dia da semana	Horário	Conteúdo da consulta
Inglês Português	Segunda terça-feira de cada mês ※ Exceto nos feriados	Das 13:00 às 16:00	Consultas sobre direitos humanos

※ De vez quando há alteração quanto ao horário e dia da semana.

4 電話

① 固定電話を新しく引くとき

- 手続場所: 最寄りの NTT の営業所
- 必要書類: 外国人登録証、パスポートなど本人の確認のできるもの
- 当初に必要な経費
契約料、施設設置負担料、消費税など総額で 7～8 万円程度必要です。工事料は工事内容によって異なることがあります。また、この金額には電話機は含まれていませんので、別途に購入する必要があります。

● 固定電話に関する問い合わせ

NTT サービスガイド

☎116 (9:00～17:00)

☎0120-000116 (24時間)

● 料金

- 毎月支払う電話料金には、次の 2 種類で構成されています。
- ・基本料金: 毎月一定の金額です。
 - ・通話料金: 通話距離と通話時間で決まります。時間帯、通話距離等により様々な割引があります。

② 携帯電話

さまざまな契約方法があります。携帯電話の販売店にお尋ねください。

③ 公衆電話

- 10円コイン・100円コイン、テレホンカードでかけられます。
- 100円コインを使用すると、おつりは出てきません。
- テレホンカードには、通常500円と1,000円の 2 種類があり、自動販売機やコンビニエンスストアなどで購入できます。

4 Telephone

① New Fixed Telephone Connections

- Where to initiate the procedure: your local NTT office
- Papers required: Identification as in an Alien Registration Certificate, a passport, or the like
- Initial cost
A total of 70,000 to 80,000 yen is required, which includes the contract fee, the installation fee and consumption tax. Installation fees differ according to the type of installation, and telephone unit need to be purchased separately.
- For questions about fixed telephone, please inquire at:
NTT Service Guide Phone: 116 (9:00 ~ 17:00)
Phone: 0120-000116 (24 hours a day)
- Telephone Fees
There are two kinds of telephone fees that must be paid.
 - Basic fee: The basic fee is a fixed amount that is paid every month.
 - Calling charges: Calling charges vary according to the distance covered by the call and the time of the call.
A wide variety of discounts are available depending on the time of day when calls are made and the distance covered by the calls.

② Mobile phone

There are different packages available at each mobile phone company. Inquire at a relevant mobile phone sales office for details.

③ Public Telephones

- You can use either ¥10 or ¥100 coins or a telephone card in public telephones.
- When you use a ¥100 coin, no change will be returned when you complete the call.
- There are usually two kinds of telephone cards: a ¥500 card and a ¥1,000 card. You can buy telephone cards at telephone card machines, convenience stores, etc.

4 Telefone

① Instalação de telefone fixo

- Local: Loja de atendimento mais próximo da NTT
- Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro, passaporte ou qualquer outro documento de identificação
- Despesas para instalação
Será necessário um valor de cerca de ¥70.000 a ¥80.000, como o total da taxa de contrato, quota da central telefônica, imposto de consumo, etc. A taxa de instalação poderá variar de acordo com o conteúdo do trabalho a ser efetuado. O aparelho telefônico deverá ser adquirido à parte pelo proprietário da linha.
- Informações sobre telefone fixo:
NTT Atendimento e Serviços Fone: 116 (9:00 ~ 17:00)
Fone: 0120-000116 (24 horas por dia)
- Conta telefônica
A conta telefônica a pagar mensalmente se compõe de duas parcelas.
 - Tarifa mínima: valor fixo mensal
 - Tarifa de ligação: são determinadas de acordo com o horário e distância.
Há vários tipos de descontos de acordo com o horário e as distâncias da chamada.

② Telefone celular

Existem vários tipos de contratos. Dirija-se a uma loja de vendas de telefones celulares para maiores informações.

③ Serviço de telefone público

- Utilizar moedas de ¥100 ou cartão telefônico.
- Quando usar moedas de ¥100 não haverá devolução de troco caso não gaste todos os impulsos.
- Há dois tipos de cartão telefônico: de ¥500 e de ¥1.000. Podem ser adquiridos nas máquinas de venda automática e nas lojas de conveniências.

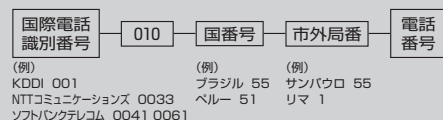
④国際電話

国際電話ができる電話

- 自宅の電話
- 公衆電話：緑色及びグレーの電話で、正面が金色のプレートのもの及び国際電話案内の表示があるもの
- 携帯電話：販売店におたずねください。

国際ダイヤル通話：直接海外にかけられます。③よりも経済的です。

※ダイヤルのしかた



◇主な国際電話サービスの問い合わせ先

- KDDI (株) (KDDI) ☎0057
- NTTコミュニケーションズ ☎0120-506-506
- ソフトバンクテレコム ☎0088-41、0120-05-0061

オペレータ通話：「0051」をダイヤルし、オペレータを通じて海外にかけます。

- 番号通話：先方の電話番号だけを指定して申し込みます。
- 指名通話：先方を指名して申し込みます。相手が不在のときは無料です。
- コレクトコール：電話料金は先方が支払います。

⑤郵便

日本では、郵便に関することは「郵便局」で取り扱っています。「〒」がシンボルマークで、郵便局やポストについています。一般の商店で「〒」マークの看板を出している商店では切手や官製葉書を購入できます。

- 国内郵便
- 国際郵便 1 (航空便)
- 国際郵便 2 (船便)

◇問い合わせ先：西春郵便局 ☎21-0980

④ International Calls

International calls can be made from:

- Telephones at home
- Public telephones: Green or gray public telephones with a gold plate in front and international telephone directory display can be used to place international calls.
- Mobile phone: Inquire at the place of purchase

International dialing: You can directly dial overseas telephone numbers by using an appropriate international dialing sequence. This is more economical than operator assisted international calls.

※ How to dial:



(EX) KDDI: 001 NTT Communications: 0033 SoftBank Telecom: 0041 0061 IDC: 0061	(EX) Brazil 55 Peru 51	(EX) São Paulo 55 Lima 1
---	------------------------------	--------------------------------

◇ Inquiries concerning international telephone services should be directed to:

KDDI Corporation (KDDI): 0057
 NTT Communications: 0120-506-506
 SoftBank Telecom: 0088-41, 0120-05-0061

Operator Assisted Dialing: Dial 0051 and wait for the operator. The operator will connect you with the party you are calling overseas.

- Station-to-station call: You just designate the other party's telephone number.
- Person-to-person call: You designate the person with which you would like to speak. If the person is not there, then there is no charge for the telephone call.
- Collect call: The party you are calling will be billed for the call when they agree with the operator to accept the charges.

⑤ Mail

In Japan, everything pertaining to mail service is handled by the post office. “〒” is the symbol for the postal service, and this symbol is displayed at post offices, on mail boxes, and at shops that sell postal stamps and such.

Domestic Mail

International Mail 1 (Air Mail)

International Mail 2 (Surface Mail)

◇ Inquires: Nishiharu Post Office Phone: 21-0980

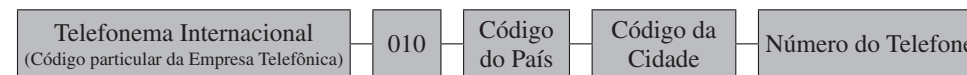
④ Ligações internacionais

Aparelhos telefônicos para ligações internacionais.

- Telefone Privado
- Telefone Público: Telefones de cor verde ou cinza, com placas frontais douradas e com instruções sobre telefonemas internacionais.
- Telefone celular: Informe-se na loja revendedora

Telefonemas internacionais por discagem direta: É possível ligar diretamente para o exterior. Este tipo de chamada sai mais em conta que a chamada através de telefonista descrito no item ③ abaixo.

※ Modo de discar:



(Exemplo) KDDI: 001 NTT Communications: 0033 SoftBank Telecom: 0041 0061 IDC: 0061	(Exemplo) Brazil 55 Peru 51	(Exemplo) São Paulo 55 Lima 1
--	-----------------------------------	-------------------------------------

◇ Principais locais para informações sobre telefonemas internacionais

KDDI Corporation (KDDI): 0057
 NTT Communications: 0120-506-506
 SoftBank Telecom: 0088-41, 0120-05-0061

Ligação via telefonista: discar “0051” e solicitar a ligação à telefonista.

- Ligação “Número a número” : Basta comunicar o número de telefone, para quem deseja fazer la ligação.
- Ligação “Pessoa a Pessoa” : É a ligação em que se comunica a pessoa com a qual se deseja falar. Caso esta pessoa não esteja, a ligação não será cobrada.
- Ligação a cobrar (collect call) : É a ligação cuja tarifa será paga pela pessoa que receber a chamada.

⑤ Correio

No Japão, todo tipo de correspondência deverá ser encaminhado à agência do correio. O símbolo do correio (〒) é encontrado nas agências do correio e caixas de coleta. Os selos e cartões postais oficiais podem ser adquiridos também nas lojas particulares que tenham a placa com símbolo (〒).

Correspondência nacional

Correspondência internacional 1 (Via Aérea)

Correspondência internacional 2 (Via Marítima)

◇ Local de informações: Correio Nishiharu Fone: 21-0980

⑥銀行など（金融機関）

●営業時間

- ①窓口：月～金曜日 9:00～15:00
- ②自動預払機（ATM）、自動支払機（CD）
金融機関により利用時間が異なりますので、確認のうえ利用してください。
土・日曜日および夜間などは、手数料が必要となる場合があります。

●口座の開設

次のものをもって銀行の窓口で手続きをします。

- ・身分を証明できるもの：パスポート、外国人登録証など
- ・印鑑：サインでも口座は開けますが、印鑑を作って利用すると便利です。

●預金の種類

預金にはおもに2種類あります。

- ①普通預金：利息は低いですが、いつでも払戻しができます。

口座を開くとキャッシュカードを発行してもらうことができます。

- ②定期預金：一定期間（3か月、6か月、1年、3年など）払戻しができませんが、普通預金に比べ利率が高くなっています。

●自動預払機（ATM）、自動支払機（CD）の使い方

キャッシュカードを使って、現金の引出し、現金の預け入れ、通帳記入などができます。

⑦自治会・町内会

地域で生活するとき、支えてくれるのが地域の住民で組織されている自治会や町内会です。加入すると早く地域に溶け込むことができます。

◇問い合わせ：市役所総務部総務課

☎22-1111

⑥ Banks

● Banking Hours

- ① Bank Counter: Open Monday through Friday between 9:00 ~ 15:00
- ② Automatic Teller Machine (ATM) and Cash Dispenser (CD)
Banking institutions have different banking hours. Check service hours of your banking institution.
Some banking institutions require a fee for the use of the ATM and CD during weekends and night hours.

● Opening a Bank Account

You can open bank accounts with the following:

- Identification: Passports, Alien Registration Certificate, etc.
- Seal: It is possible to open an account using only your signature, but it is convenient to have a seal.

● Type of Accounts

The following two bank accounts are the most common types.

- ① Regular account:
Although interest rates for this type of account are low, you can withdraw your deposit at any time.
The bank will issue a cash card upon request.
- ② Fixed-period deposits:
It is not possible to withdraw fixed-period deposits for a certain period of time (three months, six months, one year, three years, etc.); however the interest rate is higher than the regular savings account.

● How to Use an Automatic Teller Machine (ATM) and Cash Dispenser (CD)

Cash can be withdrawn and deposited, and transactions can be updated in your bankbook with the cash card.

⑦ Jichikai (Community Association) and Chounaikai (Neighborhood Association)

The *Jichikai* and *Chounaikai* are organized by the people in the community to provide living support. Joining the *Jichikai* or *Chounaikai* will help you fit into the community.

◇ Inquiry: General Affairs Section, General Affairs Department, Kitanagoya City Office
Phone: 22-111

⑥ Banco

● Horário de atendimento

- ① Expediente do guichê: de 2ª a 6ª feira (9:00 ~ 15:00)
- ② Guichê Eletrônico para depósito e saque (ATM), Guichê Eletrônico para saque (DC)
O horário de funcionamento difere dependendo da instituição financeira, por isso procure verificar com antecedência.
Nos sábados, domingos e no horário noturno se torna necessário o pagamento de uma taxa.

● Como abrir uma conta bancária

Proceder os trâmites junto ao guichê:

- Portar algum documento de identificação: passaporte, registro de estrangeiro, etc.
- Inkan: é possível abrir uma conta bancária através de assinatura, porém caso possua o inkan isto facilitará os trâmites.

● Tipos de depósito

Há vários tipos de depósito que em geral é dividido em 2 tipos.

- ① Conta corrente comum (Futsū-Yokin)
Embora os juros sejam baixos, será possível depositar e sacar livremente.
No ato da abertura da conta, é possível solicitar a emissão do cartão magnético.
- ② Depósito a prazo fixo (Teiki-Yokin)
Dependendo do plano de depósito (3, 6 meses, 1, 3 anos, etc.) não se pode sacar livremente, porém o rendimento será mais alto comparado com conta corrente comum.

● Guichê Eletrônico para depósito e saque (ATM), Guichê Eletrônico para saque (CD)

Usando o cartão magnético é possível efetuar o saque, o depósito, o registro na caderneta, etc.

⑦ Jichiikai (Associação autônoma) e Chounaikai (Associação de bairro)

O *Jichiikai* e o *Chounaikai*, constituído pelos moradores locais, efetuam o suporte para as pessoas que moram na região. Ao se afiliar a estas associações será possível se entrosar mais rapidamente à sociedade regional.

◇ Informações: Seção de Serviços Gerais, Departamento de Serviços Gerais da prefeitura de Kitanagoya
Fone: 22-1111

⑧交通機関

●鉄道

駅には、上りのホームと下りのホームがあります。目的地の方面にある大きな駅の名前を憶えておくと、ホームを探すとき便利でしょう。

長距離を移動する場合には、鉄道を利用すると安くて便利です。通勤、通学などで鉄道を利用するときは、定期券を買うと割安になります。

●バス

乗車時に料金を支払うものと降車時に支払うものがあります。

乗る距離に関係なく一律の料金となっている場合は、乗車口にある料金箱に入れます。

料金が距離によって変わる場合は降車時の支払いとなります。乗車時に乗り口で整理券を取ります。金額はバスの車内前方に表示されていますので、整理券の番号と照らし合わせて確認し、降車口の横にある料金箱にお金と整理券を入れて降ります。

運行中に次に止まる停車所名のアナウンスが流れるので、自分が降りる停車所名がアナウンスされたら、ブザーを押して合図します。

●タクシー

タクシーは駅前などに待機しているのを利用する場合と、電話をして呼ぶ場合があります。料金は多少高いですが、行き先を言えばどこへでも行ってくれます。

料金は利用した距離と時間によって決まり、運転手の横にある料金メーターに表示されます。深夜に利用する場合や迎えに来てもらう場合は、割増料金がかかります。

⑧ Transportation System

● Railway

There are up-train and down-train platforms at the station, so you must make sure you are on the correct platform. Knowing names of major stations toward your destination may be helpful for finding the platform.

When traveling long distance, it is cheaper to go by train. Purchase of the commuter pass will reduce traveling costs when railroad service is used regularly for commuting to school or work.

● Bus

The bus fare is paid either when getting on or when getting off.

When the bus service is provided at a single price, you pay when you get on the bus.

If fare varies according to the distance traveled, pay when you get off. In this case, take a numbered ticket as you get on the bus. Check the amount to be paid with a displayed panel at the front of the bus, and deposit the amount, according to the number of your ticket, into the fare box next to the exit door.

Announcement of the next bus stop is made on the bus. When you hear your destination stop, press the buzzer to let the driver know that you intend to get off at the next stop.

● Taxis

You may use the taxis on standby at places such as train stations, or you may call a taxi to come to the required place. Taxi fares tend to be higher than other public transportation systems; however, it will take you wherever you wish.

Taxi fares are determined by the distance and time, which is indicated on the fare meter next to the driver. An extra fare will be charged when using the taxi service late at night or when you call for a taxi pick up service.

⑧ Meios de transporte

● Ferrovia

Na estação há duas plataformas de embarque que levam a direções opostas. Tenha cuidado para não confundir as direções. Ao descer na estação de destino, entregue o bilhete. Para viagens longas a ferrovia é um meio de transporte barato e conveniente. Caso utilize a ferrovia para ir à escola ou ao trabalho, adquira o passe sazonal (teiki), pois é muito mais econômico.

● Ônibus

Dependendo do ônibus, o pagamento deve ser feito no momento da entrada ou na saída.

Quando a taxa for única, independente da distância percorrida, colocar o dinheiro na caixa instalada na entrada e quando o taxa variar de acordo com a distância o pagamento deve ser feito quando for descer. O valor a ser pago está indicado na parte dianteira do ônibus. Confira o número do bilhete com a lista e ao descer deposite o dinheiro junto com o bilhete na máquina existente na saída.

O motorista do ônibus anuncia o nome da próxima parada, por isso aperte o botão de parada quando for anunciado o nome do ponto de ônibus que deseja descer.

● Táxi

Os táxis podem ser chamados pelo telefone ou utilizar os que estão parados em frente à estação, etc. O preço do táxi é relativamente caro, mas é muito conveniente pois pode nos levar a qualquer lugar desejado.

A tarifa é determinada pela distância percorrida e pelo tempo de utilização e indicada no taxímetro ao lado do motorista. Em casos de utilização a altas horas da noite ou pedir para vir buscar, será cobrada uma tarifa adicional.



◆総合福祉センター もえの丘◆

子どもからお年寄りまでが憩い、集う施設で、市社会福祉協会が行う介護サービスの拠点でもあります。小鳥がはばたくように、左右に羽を広げた建築デザインは、思いやりとやすらぎの拠点であることを表わしています。



◆文化勤労会館◆

文化会館・公民館・図書館・勤労会館の4つの機能を集めた複合施設です。エントランスホールでは、「人形のまち」を象徴する等身大のハイテクからくり人形の天平美人が1日2回、華やかな舞いを見せてくれます。大ホールは761席あり、様々なイベントに利用されています。



◆歴史民俗資料館（昭和日常博物館）◆

テレビ・冷蔵庫・洗濯機・・・人々の暮らしを大きく変えた「昭和」を伝える品々が、貴重な資料として収集・展示されています。単に郷愁の場ではなく、親から子へ、孫たちへ、今を生きる人々の記憶をつなぐ生きた博物館です。



◆健康ドーム◆

円形アリーナを中心としたこの施設は、市民の体力づくりはもちろん、健診機器や体力測定機器なども備えられており、あいち健康プラザとの連携による最新の健康関連サービスを受けることができます。また、人工温泉もあります。



◆新春チャレンジマラソン◆

新春をかざる恒例のスポーツ行事です。10km、5kmのマラソン、2.5kmのジョギングから1.5kmのウォーキングまで幅広い年代の市民が楽しめる大会となっています。文化の森広場を元気にスタートします。

General Welfare Center Moenooka

A center for nursing care services provided by the Kitanaogoya City Council of Social Welfare, where people of all ages, from children to senior citizens, can gather. The building is designed depicting a bird with wings extending to express that this facility is a place of compassion and relaxation.

Bunka-Kinro Kaikan (Culture & Labor Hall)

A comprehensive facility with integration of four functions: the Cultural Hall, the Citizen's Hall, the Library, and the Labor Center. In the entrance hall stands a high technology life-size karakuri doll, a perfect symbol for the Town of Dolls. This karakuri doll, named *Tempyo Bijin* (Beautiful woman of Tenpyo Era), exhibits a spectacular dance twice a day. The Main Hall, seating 761 persons, is available for all kinds of events

History and Folklore Museum (Showa Nichijo Museum)

Different items, including TVs, refrigerators, and washing machines that have changed the lives of people during the Showa Era are collected and displayed as valuable resource. It is a place where people can reminisce the good old days, as well as hand down memories of the olden days from parents to children and grandchildren.

Kenko Dome

This facility centers around a circular arena, utilized by citizens for health fitness. It also offers health checkup equipment and equipment to measure physical fitness. Citizens are able to receive the most advanced health-related services, provided in collaboration with the Aichi Health Plaza. A man-made hot spa is also available.

The New Year Challenge Marathon

This is an annual sport event held at the beginning of the year. People of a wide ranging age group enjoy a 1.5km walk, a 2.5km jog, or 5km or 10km run. Participants cheerfully start off from the Bunkano Mori Plaza.

Centro Geral de Bem-estar Moenooka

É um estabelecimento para as pessoas, desde crianças até idosos, se reunirem e se relaxarem e também uma base de serviços de assistência realizados pela Associação de Bem-estar Social da cidade. O desenho da construção é de um pássaro que voa, com as aberturas para a esquerda e para a direita, representando o local de sentimentos de consideração e de harmonia.

Bunka-Kinro Kaikan (Salão de Cultura e Trabalho)

É um estabelecimento múltiplo onde se encontraram agrupadas as 4 instalações: o salão cultural, salão público, a biblioteca e o salão do trabalho. No salão da entrada, é apresentada, 2 vezes por dia, a dança esplêndida das belas moças da era Tenpyo (ano 729 a 748), apresentada pelos bonecos Karakuri (mecânico) de alta tecnologia, do tamanho real de uma pessoa, caracterizando a cidade dos bonecos. O salão maior possui 761 assentos, podendo ser utilizado para vários eventos.

Centro de Arquivos Históricos e Folclóricos (Showa Nichijo Museu)

Estão agrupados e expostos os objetos tais como televisor, geladeira, máquina de lavar roupa, etc. que transmitem como foi a era "Showa" que modificou imensamente a vida das pessoas e que são considerados como valiosos documentos. Este museu não é somente um local nostálgico, mas sim um museu vivo, para transmitir continuamente as recordações para as pessoas que vivem hoje, dos pais para os filhos e para os netos.

Kenko Dome

É um estabelecimento que tem uma arena no centro e que além de poder ser utilizado para o fortalecimento da condição física do cidadão, estão instalados os aparelhos de medida dos dados de saúde e de capacidade física. É possível também utilizar-se dos serviços de saúde mais recentes, devido à cooperação do Aichi Kenko Plaza. Há também um onsen (águas termais) artificial.

Maratona de desafio da nova primavera

É um evento esportivo tradicional da primavera. É um campeonato onde as pessoas de várias faixas etárias podem se divertir com a participação, pois existem as modalidades de maratona de 10 km e 5 km, de corrida de 2,5 km até a caminhada de 1,5 km. A partida é da praça do Bunkano Mori, onde todos partem com muito ânimo.



◆市民音楽祭◆

市内の少年少女合唱団やオーケストラ、吹奏楽団が集まって、より多くの人たちに音楽を楽しんでもらおうと開催される音楽の祭典。参加団体の代表が1年をかけてプログラムやコンサートの進め方を話し合います。まさに市民手作りの音楽祭、音楽を愛する市民が心待ちにする音楽祭です。



◆パペットフェスタ◆

かつて人形づくりがさかんだった北名古屋。それにちなんで始まったのが、文化勤労会館で毎年夏休みに開催される「パペットフェスタ」です。全国から厳選されたプロとアマチュアの人形劇団約20が集まり、さまざまな人形劇を上演します。



◆旧加藤家住宅◆

江戸時代から明治時代にかけての地主の住宅です。当時の地主の生活を家のつくりや生活用具から知ることができます。この施設では、懐かしい生活用具などを利用して、お年寄りの認知症を予防する回想法事業が行われています。



◆春のさくら◆

日本の春を代表する花がサクラです。コッツ山公園では、満開のサクラのもとで合瀬川桜まつりが開かれます。また、さくら並木に彫刻が映えるアートエリアロードの景観はそのまま一枚の絵になります。



◆七夕まつり◆

毎年7月、西春駅前商店街と若宮発展会が合同で開催するお祭りです。華やかな七夕飾りのもと、模擬店が並び、楽しいイベントが盛りだくさんです。

Kitanagoya Music Festival

A music festival organized with the hope that more people will enjoy music in participation with the Boys and Girls Choirs, orchestras, and bands within the city. Representatives from the participating groups spend a whole year discussing and deciding on concert programs. It is truly a music festival created by the hands of the citizens, a festival which music loving citizens look forward to each year.

The Puppet Festa

Kitanagoya City was once famous for its production of dolls. In connection to this, a Puppet Festa is held at the Culture & Labor Hall during the summer vacation. About 20 professional and amateur puppet companies from throughout Japan perform diverse puppet plays.

Former Kato Residence

This is a residence belonging to an estate owner during the time from the Edo (1603-1867) to the Meiji (1868-1912) Periods. Visitors will be able to view the lives of estate owners at the time from its house structure and household tools. This facility operates a retrospective method project for the prevention of dementia for the Elderly, where they use household tools that are very familiar to them.

Japanese cherry blossoms in the springtime

The flower representative of the spring in Japan is the cherry blossoms. The Aise River Cherry Festival takes place at the Kottsuyama Park under cherry trees in full bloom. The view of the Art Area Road, where sculptures stand out against the row of cherry blossom trees, is a painting in itself.

The Tanabata Festival

This festival, held in July of every year, is jointly sponsored by the Nishiharu Station Shopping Arcade and the Wakamiya Hattenkai. Under the spectacular Tanabata decorations, refreshment and food booths line up and many events are held.

Festival de música dos cidadãos

É um festival de música realizado para que um maior número de pessoas possam curtir a música, onde são reunidos os grupos de coral, orquestra juvenil e as bandas de música da cidade. Os representantes de cada grupo participante discutem durante 1 ano sobre a programação e sobre como desenvolver a apresentação do concerto musical. É um festival de música confeccionado pelos próprios moradores e um evento bastante esperado pelos cidadãos que adoram a música.

Festa de Fantoches

A “Festa de fantoches” é realizado todos os anos nas férias de verão, no Salão de Cultura e Trabalho, sendo o festival que se iniciou por ter sido a cidade de Kitanagoya um local onde a fabricação de bonecos teve um grande desenvolvimento. São apresentados vários tipos de teatros de bonecos de 20 grupos de profissionais e amadores escolhidos através de uma seleção rigorosa de todo o território nacional.

Antiga moradia da família Kato

Foi a moradia do proprietário durante a era Eda até a era Meiji. É possível conhecer como era a vida do proprietário na época, através da construção da casa e dos instrumentos diários utilizados. Neste estabelecimento são realizadas atividades para se lembrar o passado, como um método para prevenir a demência senil dos idosos, utilizando os instrumentos da vida diária que foram utilizados antigamente.

A flor da cerejeira na primavera

A flor da cerejeira é a flor representante da primavera do Japão. No parque Kottsuyama é realizado o festival da cerejeira do rio Aise, no momento da florescência máxima das flores da cerejeira. O caminho da área artística onde resplandecem as esculturas, ao longo das árvores das cerejeiras, é a própria paisagem para um desenho.

Festival de Tanabata

É um evento realizado conjuntamente pelas lojas em frente à estação Nishiharu e a Associação de Desenvolvimento Wakamiya. Além dos esplêndidos enfeites de Tanabata, são instaladas várias lojas, sendo um evento bastante divertido e animado.

Lista dos Estabelecimentos Públicos

Nome	Endereço	Nº do telefone
■ Prefeitura		
Prefeitura de Kitanagoya (sede oeste)	Shimizuda, Nishinoh	(repres.) 0568-22-1111
Prefeitura de Kitanagoya (sede leste)	Osakaki, Kumanosho	0568-23-6111
Prédio anexo oeste da Prefeitura de Kitanagoya	Shimizuda, Nishinoh	0568-22-1111
■ Creches		
Creche Kunotsubokita	Ichiba, Kunotsubo	21-0265
Creche Kunotsubominami	Tatsumi, Kunotsubo	21-0426
Creche Tokushige	Nakamichi, Tokushige	21-0274
Creche Nishinoh	Nishide, Nishinoh	21-0266
Creche Okimura	Yamanokami, Okimura	21-4712
Creche Mirokuji	1-chome, Mirokujinshi (Dentro do Kazetohikari Kodomonokuni)	22-4426
Creche Nakanogo	Kurishima, Nakanogo	21-0129
Creche Kumanosho	Oaze, Kumanosho	22-0362
Creche Kujino	Kitaura, Kujino (dentro da praça Kujino Hohoemi)	22-5060
Creche Noda	Minamiyashiki, Noda (dentro do Centro Infantil Asahi)	26-7761
Creche Shikatataka	Nagatsuka, Shikata	22-2655
Creche Shikataminami	Daimon, Shikata	21-0162
Creche Yakushiji	Higuchi, Yakushiji	22-9829
Creche Mutsushi	Miyaniishi, Mutsushi	22-9788
■ Escolas Primárias e Ginásias		
Escola primária Nishiharu	Hachiryu, Nishinoh	21-1104
Escola primária Gojo	Nakamichi, Tokushige	21-0083
Escola primária Kamoda	Koden, Kunotsubo	22-4425
Escola primária Kurishima	Kurishima, Nakanogo	23-3237
Escola primária Shiraki	Ijima, Okimura	22-7397
Escola primária Shikatsu	Noda	21-0125
Escola primária Shikatsuminami	Akebono, Futago	22-2322
Escola primária Shikatsukita	Oaze, Kumanosho	22-7338
Escola primária Shikatsuhigashi	Yamanokami, Mutsushi	23-1052
Escola primária Shikatsunishi	Shimizu, Shikata	23-5515
Escola ginásial Nishiharu	Hachiryu, Nishinoh	21-0130
Escola ginásial Shiraki	Ijima, Okimura	22-7454
Escola ginásial Tenjin	Marusemachi, Hojoji	23-4311
Escola ginásial Shikatsu	Isegi	21-0107
Escola ginásial Kumpara	Hasaba, Isegi	23-5413
Escola ginásial Kumano	Hosoosa, Kumanosho	22-5221
■ Centro Infantil (Jidokan)		
Centro Infantil Nishinoh	Shimizuda, Nishinoh (dentro do prédio anexo da sede filial oeste)	22-1111
Centro Infantil Kunotsubo	Kitabita, Kunotsubo	22-9884
Centro Infantil Ubukuji	Nagata, Ubukuji	24-1560
Centro Infantil Kajigashiki	Kajimae, Kajigashiki	21-4002
Centro Infantil Okimura	Yamanokami, Okimura	25-1730
Centro Infantil Shikata	Hananoki, Shikata	22-5654
Centro Infantil Kujino	Imi, Kujino	23-8500
Centro Infantil Kumanosho	Shironoyashiki, Kumanosho	22-3826
Centro Infantil Isegi	Takahata, Isegi	23-1577
Centro Infantil Mutsushi	Minamiyashiki, Mutsushi	22-1551
■ Estabelecimento de Saúde		
Nishi Hoken Center (Centro de Saúde Oeste)	Fujizuka, Nishinoh	24-1551
Higashi Hoken Center (Centro de Saúde Leste)	Hikimenji, Noda	23-4000
■ Estabelecimentos Esportivos		
Campo do Cidadão	Shitanji, Futago	Nenhum
Estádio de Soft-ball	Noborito, Kumanosho	Nenhum
Kenko Dome	Sasazuka, Kunotsubo	23-7006
Ginásio de esportes em geral	Hikimenji, Noda	24-0661
Piscina municipal	Shironoyashiki, Kumanosho	23-5410
Piscina jumbo	Zoke, Hojoji	25-2711
Quadra de tênis Futago	Nishinohcho, Futago	Nenhum
■ Estabelecimentos Culturais		
Biblioteca Leste	Osakaki, Kumanosho	25-3600
Biblioteca Oeste	Zoke, Hojoji (dentro do Salão de Cultura e Trabalho)	25-6406
Salão de Cultura e Trabalho	Zoke, Hojoji	25-5111

Centro de Arquivos Históricos e Folclóricos	Osakaki, Kumanosho	25-3600
Centro Público Leste	Yakata, Kumanosho	22-4560
Centro público Oeste	Zoke Hojoji (dentro do Salão de Cultura e Trabalho)	25-5111
■ Estabelecimentos de Bem-estar		
Centro Geral de Bem-estar Moenooka	Oaze, Kumanosho	26-2888
Matriz do Conselho de Bem-estar Social	Shimizuda, Nishinoh (dentro do prédio anexo da sede oeste)	22-1111
Filial do Conselho de Bem-estar Social	Oaze, Kumanosho (dentro do Centro Geral de Bem-estar Moenooka)	26-2700
Centro Infantil Asahi	Minamiyashiki, Noda	26-7763
Praça Kujino Hohoemi	Kitaura, Kujino	22-5060
Kazetohikari Kodomonokuni	1-chome, Mirokujinshi	22-4426
Centro Oeste de Cuidados de Crianças com Deficiência Himawari	Kayaba, Hojoji	21-2903
Centro de Cuidados de Crianças com Deficiência Himawari	Minamiyashiki, Noda (dentro do Centro Infantil Asahi)	26-7762
Hidamari House	Kakubata, Ishibashi	25-8118
Shiawasenoeie – Centro para atividades de idosos	Nakasha, Nishinoh	21-0810
Fureainoeie – Centro para atividades de idosos	Nishishiroyashiki, Kunotsubo	25-5100
Salão Akebono Fureai	Okigari, Takadaji	21-5103
Casa de repouso Tokushige	Nagaiki, Tokushige	21-4055
Casa de repouso Sakuraso	Choda, Mutsushi	23-5771
Casa de repouso Futabaso	Futaba, Futago	23-1578
Casa de repouso Sakaeso	Sakae, Shikata	21-0533
Kaisoho Centro	Mutsushi (dentro da antiga moradia da família Kato)	24-5337
Centro Leste de Apoio à Criação de Filhos	Minamiyashiki, Noda (dentro do Centro Infantil Asahi)	26-7763
Centro Norte de Apoio à Criação de Filhos	1-chome, Mirokujinshi (dentro do Kazetohikari Kodomonokuni)	22-5517
Centro Oeste de Apoio à Criação de Filhos	Nishide, Nishinoh (dentro da Creche Nishinoh)	25-5155
Centro Sul de Apoio à Criação de Filhos	Kitaura Kujino (dentro da praça Kujino Hohoemi)	25-5677
■ Outros		
Parque Kotsuyama	Yamanokami, Mutsushi	Nenhum
Praça Bunkanomori Monogatari	Komyoda, Nishinoh	Nenhum
Centro oeste de merenda	Kannodo, Nishinoh	21-2902
Centro leste de merenda	Hasuiki, Noda	23-6471
Shikata estabelecimento comum para estudos, etc.	Indenyashiki, Shikata	23-4025
Takadaji estabelecimento comum para estudos, etc.	Takadaji	23-4037
Estacionamento para bicicletas da saída leste da estação Nishiharu	Higashimachi, Kunotsubo	25-0041
Corpo de bombeiros leste da cooperativa escriturária da grande região Nishikasagai	Hasaba, Isegi	22-2511
Sucursal de Nishiharu do corpo de bombeiros leste da cooperativa escriturária da grande região Nishikasagai	Komyoda, Nishinoh	24-0119
Centro de Embelezamento do Meio Ambiente	Shitanji, Futago	22-3581
Centro de Tratamento e Reciclagem de Lama (Parque ecológico Kamoda)	Gotanji, Kunotsubo	23-7940
Grupo empresarial de Abastecimento de Água Kitanagoya	Yamaura, Yakushiji	22-1251
Consultório Médico de Emergência nos Feriados da região leste	Hakusan, Kunotsubo	23-0122
Centro de Saúde Shikatsu da província de Aichi	Nishimuramae, Shikata	23-5811
Posto policial Nishiharu da Delegacia de Nishibiwajima	1-chome, Mirokujinshi	052-501-0110
Posto policial Okimura da Delegacia de Nishibiwajima	Okura, Okimura	052-501-0110
Posto policial Shikatsu da Delegacia de Nishibiwajima	Goden, Shikata	052-501-0110
Posto policial Takadaji da Delegacia de Nishibiwajima	Yashiki, Takadaji	052-501-0110
Colégio Nishiharu da Província de Aichi	2-chome, Mirokujinshi	0568-23-6166
Correio Nishiharu	2-chome, Mirokujinshi	21-0980
Correio Shikatsu	Takahata, Isegi	21-0982
Correio Nishiharu Kunotsubo	Nagahori, Kunotsubo	21-0995
Correio Shikatsu Takadaji	Higashinokawa, Takadaji	22-6151
Correio Shikatsu Sakamaki	Hazama, Shikata	21-0983
Correio Nishiharu Nishinoh	Fukatsubo, Nishinoh	25-3007
Correio Simplificado Nishiharu Kajigashiki	Miyaura, Kajigashiki	23-0230
Campo leste da Faculdade de Artes de Nagoya	Koi, Kumanosho	24-0315
Campo oeste da Faculdade de Artes de Nagoya	Nishinuma, Tokushige	24-0325

北名古屋市民憲章

わたしたち北名古屋市民は、先人の築いてきた郷土を愛し、ともに手をたずさえ、健康で快適なまちづくりと未来にはばたく人づくりをめざし、この憲章を定めます。

- 心とからだの健康に努め 温かい家庭と思いやりのあるまちをつくります
- きまりを守り助けあい 安心して暮らせるまちをつくります
- 自然や環境を大切にし 清潔で住みよいまちをつくります
- 生涯にわたって学びあい 豊かな文化を創造します
- 多くの人と交流し 世界につながる夢と希望を広げます

平成20年 3月24日 制定

The Kitanagoya City Citizen’s Charter Oath

This charter oath is established for us, the citizens of Kitanagoya, to cherish the homeland built by our predecessors, aiming to create a healthy and pleasant town, and to foster people that will succeed in the future.

- We will make efforts for the healthy state of mind and body, and create a town of warm homes and kindness.
- We will obey the rules and help one another to create a city where all people can live safely.
- We will cherish nature and the environment, and create a city that is clean and pleasant to live in.
- We will continue to learn throughout the lifetime and create a rich culture.
- We will interact with many people and expand dreams and hope into the world.

Established on March 24, 2008

Declaração dos Direitos dos Cidadãos da Cidade de Kitanagoya

Nós, cidadãos da cidade de Kitanagoya, determinamos esta Declaração de Direitos, objetivando a formação de uma cidade saudável e confortável e de pessoas com a visão voltada para o futuro, através do amor às tradições construídas pelos nossos antepassados e da cooperação mútua.

- Esforçaremos para manter a saúde física e psicológica e para construirmos um lar bastante caloroso e uma cidade onde as pessoas tenham consideração umas com as outras
- Obedeceremos as determinações e ajudaremos uns aos outros para construirmos uma cidade onde possamos viver com segurança
- Protegeremos a natureza e o meio ambiente para construirmos uma cidade limpa e agradável para se morar
- Procuraremos estudar ao longo da vida para construirmos uma cultura abundante.
- Procuraremos manter o intercâmbio com um maior número de pessoas para expandir os sonhos e as aspirações que possamos nos ligar às outras pessoas do mundo.

Estabelecido em 24 de março de 2008



西春日井広域事務組合東消防署西春出張所
Nishiharu Branch, East Fire Station, Nishikasugai Fire Dept.
Sucursal de Nishiharu do corpo de bombeiros leste da cooperativa escriturária da grande região Nishikasugai

鍛冶ヶ一色児童館
Kajigaishiki Children's Center
Centro Infantil Kajigaishiki

風と光こどもの国(弥勒寺保育園・北子育て支援センター)
Kazetohikari Kodomonokuni (Mirokuji Nursery School, North Childcare Support Center)
Kazetohikari Kodomonokuni (Creche Mirokuji, Centro Norte de Apoio à Criação de Filhos)

師勝北小学校
Shikatsukita Elementary School
Escola primária Shikatsukita

ひまわり西園
West Himawari Nursery Center for Disabled Children
Centro Oeste de Cuidados de Crianças com Deficiência Himawari

五条小学校
Gojo Elementary School
Escola primária Gojo

西春高校
Aichi Pref. Nishiharu High School
Colégio Nishiharu da Província de Aichi

薬師寺保育園
Yakushiji Nursery School
Creche Yakushiji

総合福祉センターもえの丘
General Welfare Center Moenooka
Centro Geral de Bem-estar Moenooka

文化勤労会館(西図書館・西公民館)
Culture & Labor Hall (West Library, West Community Center)
Salão de Cultura e Trabalho (Biblioteca Oeste, Centro Público Oeste)

天神中学校
Tenjin Junior High School
Escola ginásial Tenjin

徳重保育園
Tokushige Nursery School
Creche Tokushige

主要地方道名古屋江南線
Major Regional Route Nagoya-Konan Line
Rodovia regional principal Linha Nagoya-Konan

熊野中学校
Kumano Junior High School
Escola ginásial Kumano

熊之庄保育園
Kumanosho Nursery School
Creche Kumanosho

市民プール
Public Swimming Pool
Piscina municipal

熊之庄児童館
Kumanosho Children's Center
Centro Infantil Kumanosho

西春小学校
Nishiharu Elementary School
Escola primária Nishiharu

北名古屋水道企業団
Kitanagoya Waterworks Bureau
Grupo Empresarial de Abastecimento de Água de Kitanagoya

名古屋芸術大学
東キャンパス
Nagoya University of Arts, East Campus
Campo Leste da Faculdade de Artes de Nagoya

東公民館
East Community Center
Centro Público Leste

六ツ師保育園
Mutsushi Nursery School
Creche Mutsushi

ソフトボール球場
Softball Field
Estádio de Soft-ball

師勝東小学校
Shikatsuhigashi Elementary School
Escola primária Shikatsuhigashi

西保健センター
Nishi Public Health Center
Centro de Saúde Oeste

徳重・名古屋芸大駅
Tokushige·Nagoyageidai Station
Estação Tokushige·Nagoyageidai

師勝西小学校
Shikatsunishi Elementary School
Escola primária Shikatsunishi

東図書館・歴史民俗資料館
East Library, Historical and Folklore Museum
Biblioteca Leste, Centro de Arquivos Históricos e Folclóricos

回想法センター
Kaisoho Center
Kaisoho Centro

コッツ山公園
Kottsuyama Park
Parque Kottsuyama

宇福寺児童館
Ubukuji Children's Center
Centro Infantil Ubukuji

ジャンボプール
Jumbo Swimming Pool
Piscina jumbo

文化の森物語の広場
Bunkanomori Monogatari Plaza
Praça Bunkanomori Monogatari

西春中学校
Nishiharu Junior High School
Escola ginásial Nishiharu

西春郵便局
Nishiharu Post Office
Correio Nishiharu

鹿田児童館
Shikata Children's Center
Centro Infantil Shikata

鹿田北保育園
Shikatakita Nursery School
Creche Shikatakita

北名古屋市役所 東庁舎
Kitanagoya City Office (East Bldg.)
Prefeitura de Kitanagoya (sede leste)

総合体育館
Gymnasium
Ginásio de esportes em geral

六ツ師児童館
Mutsushi Children's Center
Centro Infantil Mutsushi

東保健センター
Higashi Public Health Center
Centro de Saúde Leste

陽だまりハウス
Hidamari House
Hidamari House

五条川
Gojo River
Rio Gojo

22 国道22号
Route 22
Rodovia nacional nº 22

北名古屋市役所(西庁舎)
Kitanagoya City Office (West Bldg.)
Prefeitura de Kitanagoya (sede oeste)

西春駅
Nishiharu Station
Estação Nishiharu

名鉄犬山線
Meitetsu Inuyama Line
Linha Meitetsu Inuyama

鹿田南保育園
Shikataminami Nursery School
Creche Shikataminami

師勝中学校
Shikatsu Junior High School
Escola ginásial Shikatsu

合瀬川
Aise River
Rio Aise

あさひ子どもふれあいセンター
(能田保育園・東子育て支援センター・ひまわり園)
Asahi Children's Center (Noda Nursery School, East Childcare Support Center, Himawari Nursery Center for Disabled Children)
Centro Infantil Asahi (Creche Noda, Centro Leste de Apoio à Criação de Filhos, Centro de Cuidados de Crianças com Deficiência Himawari)

栗島小学校
Kurishima Elementary School
Escola primária Kurishima

中之郷保育園
Nakanogo Nursery School
Creche Nakanogo

西庁舎分館・西之保児童館
Kitanagoya City Office (West Branch Bldg.), Nishinoho Children's Center
Prédio anexo da sede filial oeste, Centro Infantil Nishinoho

西春郵便局

鹿田南保育園

師勝中学校

師勝小学校
Shikatsu Elementary School
Escola primária Shikatsu

県道春日井稲沢線
Prefectural Route Kasugai-Inazawa Line
Estrada provincial Linha Kasugai-Inazawa

沖村保育園
Okimura Nursery School
Creche Okimura

沖村児童館
Okimura Children's Center
Centro Infantil Okimura

東部休日急病診療所
East Emergency Clinic
Consultório Médico de Emergência nos Feriados da região leste

西春郵便局

師勝保健所
Shikatsu Public Health Center
Centro de Saúde Shikatsu da província

訓原中学校
Kunpara Junior High School
Escola ginásial Kunpara

井瀬木児童館
Isegi Children's Center
Centro Infantil Isegi

北名古屋市の公共施設など /
Public Facilities in Kitanagoya City /
Estabelecimentos públicos da cidade de Kitanagoya

白木中学校
Shiraki Junior High School
Escola ginásial Shiraki

白木小学校
Shiraki Elementary School
Escola primária Shiraki

水場川
Suiba River
Rio Suiba

九之坪北保育園
Kunotsubokita Nursery School
Creche Kunotsubokita

北名古屋衛生組合
汚泥再生処理センター
(鴨田エコパーク)
Sewage Treatment Center (Kamoda Eco Park)
Centro de Tratamento e Reciclagem de Lama (Parque ecológico Kamoda)

県道名古屋外環状線
Prefectural Route Nagoya Outer Loop Line
Linha circular exterior Nagoya da estrada provincial

西春日井広域事務組合消防本部・東消防署
East Fire Station, Nishikasugai Fire Dept.
Corpo de bombeiros leste da cooperativa escriturária da grande região Nishikasugai

県道小口名古屋線
Prefectural Route Koguchi-Nagoya Line
Estrada provincial Linha Koguchi-Nagoya

西之保保育園(西子育て支援センター)
Nishinoho Nursery School (West Childcare Support Center)
Creche Nishinoho (Centro Oeste de Apoio à Criação de Filhos)

九之坪児童館
Kunotsubo Children's Center
Centro Infantil Kunotsubo

九之坪南保育園
Kunotsubominami Nursery School
Creche Kunotsubominami

健康ドーム
Kenko Dome
Kenko Dome

鴨田小学校
Kamoda Elementary School
Escola primária Kamoda

市民グラウンド
Public Sports Field
Campo do Cidadão

師勝南小学校
Shikatsuminami Elementary School
Escola primária Shikatsuminami

二子テニスコート
Futago Tennis Court
Quadra de tênis Futago

久地野ほほえみ広場
(久地野保育園・南子育て支援センター)
Kujino Hohoemi Plaza (Kujino Nursery School, South Childcare Support Center)
Praça Kujino Hohoemi (Creche Kujino, Centro Sul de Apoio à Criação de Filhos)

久地野児童館
Kujino Children's Center
Centro Infantil Kujino

北名古屋衛生組合環境美化センター
Environment Beautification Center
Centro de Embelezamento do Meio Ambiente